

Fuzzy Boundaries
Festschrift für Antonio Loprieno



Fuzzy Boundaries

Festschrift für Antonio Loprieno

I

H. Amstutz, A. Dorn, M. Müller,
M. Ronsdorf, S. Uljas (Hg.)

Widmaier Verlag · Hamburg
2015

Gedruckt mit grosszügiger Unterstützung
der Freiwilligen Akademischen Gesellschaft Basel,
der Gertrud Mayer Stiftung Basel,
der Max Geldner-Stiftung Basel
und der Sallfort Privatbank AG Basel.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;
detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© Widmaier Verlag, Kai Widmaier, Hamburg 2015
Das Werk, einschließlich aller seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung
des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.
Gedruckt auf säurefreiem, archivierfähigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany

ISBN 978-3-943955-60-6

www.widmaier-verlag.de

Inhaltsverzeichnis

Band I

Vorwort.....	xi–xiii
Angaben zu den Autorinnen und Autoren.....	1–17

Prolog

1	Emil Angehrn Vom Zwiespalt der Grenze. Über die Notwendigkeit, Grenzen zu setzen und Grenzen zu überschreiten.....	21–36
---	--	-------

Sprache und Schrift

2	James P. Allen Fuzzy Negations.....	39–45
3	Giorgio Buccellati The Transcendental Revolution	47–54
4	Eva-Maria Engel Schrift oder Marke? Ein neuer Ansatz zur Lesung der Ritzmarken der Frühzeit.....	55–70
5	Silvia Luraghi From Non-Canonical to Canonical Agreement	71–88
6	Matthias Müller Empirie vs. Kategorienbildung. <i>Fuzzy boundaries</i> and <i>fuzzy categories</i> in der ägyptisch-koptischen Syntax.....	89–118

vi	Inhaltsverzeichnis	
7	Fabrizio Angelo Pennacchietti The Fuzzy Boundary between Verb and Preposition. The Case of Serial Instrumental Verbs in Chinese.....	119–129
8	Carsten Peust Egyptologese. A Linguistic Introduction.....	131–148
9	Stéphane Polis/Serge Rosmorduc The Hieroglyphic Sign Functions. Suggestions for a Revised Taxonomy	149–174
10	Chris H. Reintges The Early Egyptian <i>šdm(.w)ꜣf</i> Passive Revisited. Morphosyntax – Typology – Diachronic Connections.....	175–226
11	Tonio Sebastian Richter On the Fringes of Egyptian Language and Linguistics. Verb Borrowing from Arabic into Coptic	227–242
12	Helmut Satzinger These Strange, Exotic Egyptian Verbal Formations	243–255
13	Andréas Stauder La transitivité sémantique en égyptien. Le cas du pseudoparticipe et de la prédication de qualité	257–276
14	Sami Uljas The Results are Unclear. A Note on Clauses of Result in Earlier Egyptian.....	277–287
15	Pascal Vernus Le sémantisme fondamental de la négation <i>n-ḯs</i>	289–300
16	Ghislaine Widmer « Ostracasseries » égyptiennes. L'utilisation des os comme support d'écriture	301–309
17	Jean Winand Fuzzy Boundaries, Funny Syntax. Quelques réflexions sur le progressif et d'autres constructions en néo-égyptien	311–331

Literatur und Bild

18	Marcelo Campagno Egyptian Boundaries in the Tale of Sinuhe	335–346
19	Michael Cooperson Al-Ḥimyarī's Account of Medieval Malta. A Reconsideration	347–351
20	Alexander Honold Der Fluß und sein Lauf	353–363
21	Hanna Jenni Benozigios <i>La pyramide ronde</i> (2001). Eine vergnügliche Lektüre	365–378
22	Efrain Kristal Max Beerbohm and the Other Borges	379–388
23	Ludwig D. Morenz Zur Poetik des <i>Schiffbrüchigen</i> . Versuch einer Annäherung	389–405
24	Herbert Morris The Absent and Present Serpent in Nicolas Poussin's Spring	407–417
25	Miriam V. Ronsdorf Ancient Aliens Again. Remediation in Enki Bilals IMMORTEL (F/I/UK 2004)	419–430
26	Thomas Schneider Fuzzy (Hi)stories. On Cat Killing in France and Egypt, the Mystery of a Priest and Thirteen Assyrians, and the Boundaries of the Past in Demotic Literature	431–446
27	Rolf A. Stucky <i>Cestius exul</i>	447–459

Tafeln I–IV

Band II

Geschichte(n)

28	Daniel Arpagaus <i>Fuzzy Boundaries</i> in Nubien? Eine merkwürdige Art zur Angabe von Ackerflächen im Grab des Penniut von Aniba.....	463–493
29	Jan Assmann Rituelle und narrative Logik. Der Osirismythos in den „nächtlichen Riten“ der Pyramidentexte	495–517
30	John Baines On the Old Kingdom Inscriptions of Hezy. Purity of Person and Mind; Court Hierarchy	519–536
31	Susanne Bickel Religion and Economy. Fuzzy Boundaries around Karnak.....	537–545
32	Alfred Bodenheimer Der physische und der symbolische Feind. Wandlungen des Konzepts von Amalek in der jüdischen Tradition.....	547–557
33	Martin Bommas Fuzzification. On the Understanding of Social Motivation in Ancient Egypt	559–571
34	Mark Collier Evidence of Day Duty in O. DeM 10127	573–587
35	Andreas Dorn Scratched Traces. Biographische Annäherung an den Schreiber Amunnacht, Sohn Ipuis.....	589–600
36	Madeleine Herren <i>European Global Studies</i> . Grenzüberschreitungen auf 90 Grad Nord	601–618
37	Victoria Loprieno „Der Mensch ist ein Rätsel“. Grenzerfahrungen in den Tiefen Berlins	619–640

38	Maria Michela Luiselli Tracing the Religion of the Voiceless. On Children's Religion in Pharaonic Egypt	641–654
39	Ueli Mäder Von der Einsamkeit des Schiedsrichters	655–666
40	Ronald Mellor Augustus as Pharaoh	667–692
41	Gerald Moers 'Egyptian identity'? Unlikely, and never national	693–704
42	David N. Myers Peter Beer in Prague. Probing the Boundaries of Modern Jewish Historiography	705–714
43	Rainer Nutz Bevölkerungsrückgang während der Ersten Zwischenzeit?	715–726
44	Claudia Rapp Late Antique Metaphors for the Shaping of Christian Identity. Coins, Seals and Contracts	727–744
45	Maurus Reinkowski New Uncertainties, Old Certainties. On Shifting Boundaries in the Middle East	745–757
46	William M. Schniedewind The Legacy of the New Kingdom in Early Israel	759–765
47	Stuart Tyson Smith Hekanefer and the Lower Nubian Princes. Entanglement, Double Identity or Topos and Mimesis?	767–779
48	Anthony Spalinger Temple Salary Distributions. Fuzzy Boundaries	781–799
49	Deborah Sweeney Monkey Business at Deir el-Medīna	801–813

x	Inhaltsverzeichnis	
50	Noémi Villars Un rite pas très net. L'offrande de l'œil- <i>oudjat</i>	815–827
51	Martin Wallraff Spitzenforschung. Der Obelisk vor der Bischofskirche des Papstes in Rom....	829–843

Akademische Kultur

52	Hans Amstutz 20 Jahre Universitätsreform an der Universität Basel im Spiegel der Rektorsreden am Dies academicus.....	847–855
53	Dominique Arlettaz La science de la culture au service de l'art de convaincre	857–861
54	Crispino Bergamaschi <i>Fuzzy boundaries</i> im Rahmen des dritten Zyklus.....	863–866
55	Mauro Dell'Ambrogio I labili confini del diritto praticato.....	867–878
56	Ulrich Druwe Meditationen über den ersten Diener der Universität	879–888
57	Alex N. Eberle The Fuzziness of <i>Reproducibility</i> across Disciplines.....	889–903
58	Ernst Mohr Das wissenschaftliche stilistische System.....	905–923
59	Georg Pfeleiderer Theologie als Universitätswissenschaft. Eine Besinnung in theoretischer und praktischer Absicht	925–940
60	Ursula Renold Welche Akademikerquote brauchen wir? Über den Umgang mit Fuzzy Boundaries in internationalen Bildungssystemvergleichen.....	941–963
60+1	Ralf Simon Der unbedingte Parasit. Zur paradoxen Logik der Grenzziehungen in der verwalteten Universität...	965–979

Tafeln V–VIII

Empirie vs. Kategorienbildung¹

Fuzzy boundaries und *fuzzy categories* in der ägyptisch-koptischen Syntax

Matthias Müller

1 Prologemena

Einer von Antonios vielen Beiträgen, die die ägyptologisch linguistische Forschung auf ein neues Level hoben, ist jener in der Festschrift für Friedrich Junge (Loprieno 2006), auf den auch im Titel der ihm hier zugeeigneten Festschrift Bezug genommen wird. In jenem Aufsatz optierte Antonio für eine stärker die Semantik und Pragmatik einbeziehende statt allein strukturell-syntaktische Analyse von Satzmustern. Obschon mehrheitlich positiv rezipiert, regte sich Widerstand, nicht ganz unerwartet, in der noch stärker dem Strukturalismus verpflichteten deutschen Schule ägyptologischer Grammatikforschung (Schenkel 2007; Peust 2008: 59 Anm. 5), deren zitierte Exponenten darin einen unnötigen Verlust der Beschreibungsadäquatheit der Sprache (der Ägyptisch-Koptischen, wie auch generell) sehen. Im hier dem zu Feiernden dargebrachten Beitrag soll ein weiteres Phänomen primär der koptischen Syntax vorgestellt werden, dessen der Autor während der Arbeit am gemeinsamen ersten Band der *Basel Diachronic Grammar of Egyptian & Coptic* (Loprieno/Müller/Uljas im Druck) respektive seiner Einführung in das Bohairische (Müller i. Vb.) gewahr wurde.

Seit den revidierten systematischen Beschreibungen des ägyptisch-koptischen Satzbaus durch die Berliner Schule (Erman 1902: §§351–359; Sethe 1916: §1–2; siehe auch Polotsky 1987: 9–16 für einen historischen Abriss der Darstellungen) werden Satzmuster nach dem Element klassifiziert, das die Prädikatsstelle einnimmt und dessen phrasale Zuordnung dann das Satzmuster bestimmt (s. auch Till 1970: §241; Loprieno 1995: 103–104; 144; 183), wobei in den frühen Abhandlungen, dem semitistischen Gebrauch folgend, nur zwischen Verbal- und Nominalsätzen unterschieden wurde, eine Differenzierung, die terminologisch indes eher der in Satz mit verbalem vs. nicht-verbalem Prädikatsausdruck entspricht (Steindorff 1930: §414).

1 Für Hinweise und Anregungen danke ich Sami Uljas/Uppsala, Andrea Hasznos/Budapest und Eitan Grossman/Jerusalem. Um den ohnehin schon arg empirielastigen Beitrag nicht noch umfangreicher werden zu lassen, beschränke ich mich in erster Linie auf Belege aus dem Sahidischen (⁸) und dem Bohairischen (⁹) Dialekt des Koptischen. Nur gelegentlich finden sich andere Dialekte wie Lykopolitanisch (¹). Eine Liste zur Auflösung der Glossen findet sich am Ende vor der Bibliographie.

Allgemein kategorisiert man ägyptologisch-koptologisch die verschiedenen syntaktischen Muster folgendermassen: Handelt es sich bei dem Prädikatsausdruck eines Satzes um eine Verbalphrase, sind es Sätze mit verbalem Prädikatsausdruck, handelt es sich um eine Nominalphrase, dann sind es Sätze mit nominalem Prädikatsausdruck, bei einer Adjektivphrase Sätze mit adjektivischem Prädikatsausdruck und zu guter Letzt bei einer Adverbialphrase, unter die ägyptologisch auch Präpositionalphrasen subsummiert werden, um Sätze mit adverbialem Prädikatsausdruck. Diese vier morpho-syntaktischen Kategorien sind dann wiederum mit z. T. verschiedenen Untermustern angefüllt, wie z. B. den zwei- respektive dreigliedrigen Mustern der Sätze mit nominalem Prädikatsausdruck. Das Ganze lässt sich in folgender Tabelle veranschaulichen, wobei die Reihenfolge der Untermuster rein arbiträr ist:

Prädikat- ausdruck	Muster	Untermuster	
VP	Satz mit verbalem Prädikatsausdruck	NP-VP	VP-NP
NP	Satz mit nominalem Prädikatsausdruck	NP-NP	NP-SE NP-KOP-NP
AdjP	Satz mit adjektivischen Prädikatsausdruck	AdjP-NP	
AdvP	Satz mit adverbialem Prädikatsausdruck	NP-PP/AP	

Tabelle 1 Ägyptisch-koptische Syntaxkategorien

Diese Unterteilung geht wohlgerne auf die moderne Beschreibung und deren epistemologische Kategorienbildung zurück. Antike Metatexte über syntaktische Kategorien fehlen weitgehend, und auch die mittelalterlichen koptischen Grammatiken in arabischer Sprache problematisieren den Sachverhalt nicht (Bauer 1972).

Zusätzlich soll für den nicht-ägyptologischen Leser darauf hingewiesen werden, dass die Untermuster NP-VP, NP-NP und NP-AP/-PP sich auch noch durch unterschiedliche Formen der Pronomina in der Subjektsposition unterscheiden.² Während bei Sätzen mit nominalem Prädikatsausdruck nur absolute Pronomen erscheinen können, sind es bei den anderen spezifische Kongruenzmorpheme, die entweder allein erscheinen oder auf eine Konjugationsbasis folgen können. Zur Verdeutlichung sei auf die Beispiele (1) mit einem Satz mit nominalem Prädikatsausdruck, sowie (2) mit einem Satz mit verbalem und (3) mit adverbialem Prädikatsausdruck verwiesen:³

2 Hierin liegt wohl der Grund, weshalb die frühe ägyptologische Tradition – und ihr folgend auch die Berliner Schule in ihrem beschreibungstechnischen Erstzugang – der Form des Subjekts derart viel Gewicht beimass, siehe Polotsky 1987: 9–13.

3 Muster des Typs AdjP-NP existieren koptisch nur mehr als fossilisierte Residualformen, siehe Reintges 2004: 393–396; Layton 2011: §§373–378; Loprieno/Müller/Uljas im Druck.

- (1) Zacharias fragt verwundert den Engel des Herrn, woran er erkennen würde, dass er und seine Frau ein Kind bekämen, und wendet ein:

ΔΝΟΚΓΑΡ ΔΝΟΚΟΥΉΛΛΟ
anok-gar anok-u-hello
 1S.ABS-denn 1S.ABS-IDF.S-Greis

„[...] , denn bin ich ein Greis.“

(^BLk 1:18 ed. Horner 1898b: 6)

- (2) Gott spricht zu Mose: Ich bin der Herr:

ΟΥΟΨ ΔΙΟΥΟΝΨΤ ΕΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜΙΣΑΔΑΚ ΝΕΜΙΑΚΩΒ
uoh a-i-uonh-t e-abraam nem-isaak nem-iakôb
 und PF-1S-offenbaren-1S zu-N und-N und-N

„Und ich zeigte mich Abraham, Isaak und Jakob.“ (^BEx 6:3 ed. Lagarde 1867: 136)

- (3) Jesus schilt Philippus, ob dieser nicht verstanden habe, dass wer ihn sehe, den Vater sehe, und ob er denn nicht glaube, dass:

†ΉΝΠΑΙΩΤ
ti-hen-pa-iôt
 1S-in-POSS.M.1S-Vater

„[...] ich im Vater bin?“

(^BJoh 14:10 ed. Horner 1898b: 508)

Diese pronominalen Elemente sind nicht zwischen den Mustern austauschbar. Ein absolutes Pronomen kann in einem Satz mit verbalem oder adverbialen Prädikatsausdruck nicht allein als Subjekt benutzt werden (m. a. W., †ΔΝΟΚ ΟΥΟΝΨΤ *anok uonh=t* [...] „Ich zeigte mich [...]“ respektive †ΔΝΟΚ ΉΝΠΑΙΩΤ *anok hen-pa-iôt* „Ich bin im Vater.“ wären, anders als z. B. im Altägyptischen, im Koptischen prima facie ungrammatische Sätze, siehe aber unten zu letzterem Muster), während im Gegenzug die Kongruenzmorpheme dieser beiden Muster nicht als Subjekt eines Satzes mit nominalem Prädikatsausdruck erscheinen können (m. a. W., ††ΟΥΉΛΛΟ *ti-u-hello* „Ich bin ein Greis.“ wäre ein ungrammatischer Satz).

2 Problem

Liest man sich nun durch koptische Texte, ein Zeitvertreib der einem mangels ausreichend aufgearbeiteter und zugänglicher elektronischer Datenbanken zu koptischen Texten auch im 21. Jahrhundert nicht erspart bleibt und der Teil meiner Beschäftigung im Projekt *Diachronic Grammar of Egyptian & Coptic* war, stösst man indes auf Sätze, die eine Zwischenposition einzunehmen scheinen. Es sind dies in erster Linie syntaktische Muster, die denen von Sätzen mit nominalem Prädikatsausdruck gleichen, indem sie entweder ein Subjektelement⁴ oder ein absolutes Pronomen (bei zweigliedrigen) oder eine Kopula (bei dreigliedrigen Strukturen) aufweisen. Indes sind es nicht Nominalphrasen, die in den hier zu besprechenden Sätzen verwendet werden, sondern Adverbialphrasen. So würde man nach den in den Prologemena dargestellten Regeln in (4) eigentlich ein Kongruenzmorphem † *ti* statt des zu findenden

4 Zur Differenzierung zwischen Subjektelement und Kopula, siehe Loprieno/Müller/Uljas im Druck.

ΔΝΟΚ *anok* erwarten, d. h., ተጠቅሙት በማሳየት *ti-m^h-rêti n-u-uhôr* statt ΔΝΟΚ ἡφρηት *anok m^h-rêti n-u-uhôr*:

- (4) Als Goliath gewahr wird, dass sich ihm ein Knabe im Kampf stellt, ruft er ihm erbost und verächtlich zu:

ἡ	ΔΝΟΚ	ἡφρηት	በማሳየት	ΔΝΟΚ
<i>mê</i>	<i>anok</i>	<i>m^h-rêti</i>	<i>n-u-uhôr</i>	<i>anok</i>
FRP	IS.ABS	in-DEF.M-Art	von-IDF.S-Hund	IS.ABS

„Bin ich etwa wie ein Hund, [...]?“ (B1 Sam 17:43 de Lagarde 1973: 70)

Im folgenden Beispiel (5) wollte man ein κ *k* (bzw. x *k^h*-) statt des zu finden ΝΘΟΚ *nt^hok* erwarten respektive ist das Erscheinen der Kopula unerwartet, d. h., ΧΙΝΑΥ ΧΙΦΟΟΥ ΟΝ *k^h-nsaf k^h-mp^hou on* statt ΝΘΟΚ ΧΙΝΑΥ ΝΘΟΚ ΧΙΦΟΟΥ ΟΝ ΠΕ *nt^hok nsaf nt^hok mp^hou on pe*.⁵

- (5) Von einer alten Frau gebeten, ihren von Geburt an blinden Sohn zu segnen, betet Johannes zum Himmel und beginnt mit einem Schriftzitat (Heb 13:8):

ἡ	ΠΧ	ΝΘΟΚ	ΧΙΝΑΥ	ΝΘΟΚ	ΧΙΦΟΟΥ	ΟΝ	ΠΕ
<i>iê(su)s</i>	<i>p-kh(risto)s</i>	<i>nt^hok</i>	<i>nsaf</i>	<i>nt^hok</i>	<i>mp^hou</i>	<i>on</i>	<i>pe</i>
N	DEF.M-Christus	2MS.ABS	gestern	2MS.ABS	heute	wieder	PTK
ΝΘΟΚ	ΟΝ	ΠΕ	ΩΔΝΙΕΝΕ				
<i>nt^hok</i>	<i>on</i>	<i>pe</i>	<i>ša-ni-eneh</i>				
2MS.ABS	wieder	PTK	bis-DEF.P-ewig				

„Jesus Christus, du warst gestern und du bist auch heute und du wirst immerdar sein.“

(^BZacharias von Sakha, *Leben des Johannes Kolobos* §63
ed. Mikhail/Vivian 2010: 176,31–32)

Ebenso sind sie in zweigliedrigen Mustern mit Subjektselement zu finden, wie in (6) in einem Relativsatz, aber auch in unpersönlichen Konstruktionen wie in (9)⁶:

- (6) Aaron opferte ein Kalb wegen der Sünde und goss dessen Blut am Fusse des Altars aus. Er opferte aber auf dem Altar das Fett, die beiden Nieren und der Lappen, der auf der Leber:

ΝΤΕΦΗ	ΕΤΕΕΘΒΕΦΝΟΒΙ	ΠΕ
<i>n^hte-p^hê</i>	<i>ete-et^hbe-p-nobi</i>	<i>pe</i>
von-DEF.M	REL-wegen-DEF.M-Sünde	SE.M

„[...] des Sündopfers ist [...]“ (^BLev 9:10 ed. de Lagarde 1867: 250)

5 Der bohairische Text des Hebräerbriefes an dieser Stelle ist weniger kontrovers, da man die dort gewählte Konstruktion (ἡς πᾶς ἡσάυ ηἡφου + ἡσοῦ ἡσοῦ πε ηἡωδανε) als vor den Satz gestellte NP plus adverbelle Erweiterungen gefolgt von einem Satz mit nominalem Prädikatsausdruck analysieren kann.

6 Zur Analyse solcher Muster als zweigliedrige Sätze mit nominalem Prädikatsausdruck, siehe Müller 2014: 144–145 sowie Müller/Uljas im Druck.

- (7) Der Autor des Sermons argumentiert, dass wer von seinen Sünden befleckt sei, eilends zu Gott streben möge, da wir doch wüssten, dass unser Leben auf Erden kurz sei und man uns nicht ewig an diesem Orte liesse:

ἀλλὰ	ἐτι	κεκοῦσι	πε	νσεῖ	ἐχὼν
<i>alla</i>	<i>eti</i>	<i>ke-kuci</i>	<i>pe</i>	<i>nse-i</i>	<i>ecô-n</i>
aber	noch	ander-wenig	SE.M	KNJ.3P-kommen	auf-1P

„[...] , sondern es ist nur eine kurze Zeit, dass es über uns kommt, [...]“

(^BSeverian von Gabala, *Über die Busse* ed. de Vis 1922: 201,4–5).

Davon zu scheiden sind Muster wie in den Beispielen (8) und (9), in denen die semantischen ‚adverbiellen‘ Elemente ihren etymologischen syntaktischen Strukturen nach als NP’s zu analysieren sind (†NOΥ *ti-(u)nu* DVE.F-Stunde und παῖρη† *pai-rêti* DEM.M-Art).

- (8) Jesus erklärt der Samaritanerin:

ἀλλὰ	σνῆου	ἡξεοῦοῦνοῦ	ἐτε†νοῦτε
<i>alla</i>	<i>s-nêu</i>	<i>nce-u-unu</i>	<i>ete-tinu=te</i>
aber	3FS-kommen.STA	PVS-IDF.S-Stunde	REL-jetzt=SE.F

„Doch eine Stunde wird kommen, und sie ist jetzt, [...]“

(^BJoh 4:23 ed. Horner 1898b: 366)

- (9) Theodor, Leontius und Panigerus sprechen zu den taufwilligen Soldaten im römischen Militärlager, das trotz des Krieges gegen die Perser im Text an der Donau verortet wird:

ἰσχε	παῖρη†	πε	ἰε	βαψθῆνοῦ	ἡνετενῆβος
<i>isce</i>	<i>pairêti</i>	<i>pe</i>	<i>ie</i>	<i>baš-t^hênu</i>	<i>n-ne-ten-hbos</i>
wenn	so	SE.M	dann	entblößen.IMP-2P	von-POSS.P-2P-Kleid

ἡτετενῆθῆνοῦ	ἐπεσῆτ	ἐφῖαρο	πιτάνοῦβις
<i>n-te-ten-hi-t^hênu</i>	<i>epesêt</i>	<i>e-p^h-iaro</i>	<i>pi-tanubis</i>
KNJ-2P-werfen-2P	hinab	zu-DEF.M-Fluss	DVE.M-N

„Wenn es so ist, dann entledigt euch eurer Kleider und werft euch in den Fluss Donau.“

(^B*Mart. Theodor, Leontius & Panigerus* ed. Balestri/Hyvernat 1907: 57,19–20)

Und schliesslich begegnen sie in dreigliedrigen Mustern mit Kopula (wie bereits oben in [5] gesehen). Dabei kann die Adverbialphrase in der Erstnomenposition erscheinen:

- (10) Von den Jüngern gefragt, woran sie die Endzeit erkennen mögen, warnt Jesus sie, sich nicht täuschen zu lassen, da viele kommen und vorgeben werden, er zu sein. Auch sollen sie sich nicht von Nachrichten über Krieg und Aufruhr beunruhigen lassen, denn diese seien notwendig:

ἀλλὰ	σατοῦφαν	πε	πιχῶκ
<i>alla</i>	<i>satot-f=an</i>	<i>pe</i>	<i>pi-c’ôk</i>
aber	aus_der_Hand-3MS=NEG	KOP.M	DVE.M-Vollendung

„Aber das Ende geschieht nicht dadurch.“ (^BLk 21:9 ed. Horner 1898b: 274)

- (11) Als die Ägypter merken, dass die Hebräerinnen dennoch Söhne zur Welt bringen, beschuldigen sie die Hebammen, die sich mit den Worten verteidigen:

ἡφρηται	ἡνιχιόμι	ἡτεχημι	νε	νιχιόμι
<i>m-p^h-rêti=an</i>	<i>n-ni-hiomi</i>	<i>nte-k^hêmi</i>	<i>ne</i>	<i>ni-hiomi</i>
in-DEF.M-Art=NEG	von-DEF.P-Frauen.P	von-N	KOP.P	DEF.P-Frauen.P

ἡτενιζεβερος
nte-ni-hebreos
 von-DEF.P-N

„Die Frauen der Hebräer sind nicht wie die Frauen der Ägypter.“

(^BEx 1:19 ed. de Lagarde 1867: 126)

Häufiger noch indes erscheint die Adverbialphrase in der Zweitnomenstelle dreigliedriger Sätze mit nominalem Prädikatsausdruck:

- (12) Judas bittet Josef, den er und seine Brüder immer noch nicht erkannt haben, sprechen zu dürfen. Indes solle Josef nicht wütend werden:

χενηοκ	πε	μενενσαφαραω
<i>ce-nt^hok</i>	<i>pe</i>	<i>menensa-pharaô</i>
da-2MS.ABS	KOP.M	nach-Pharao

„[...], denn du kommst (gleich) nach Pharao.“

(^BGen 44:18 ed. de Lagarde 1867: 109)

- (13) Jesus erklärt Nikodemus die Notwendigkeit der Wiedergeburt, um in das Himmelreich zu gelangen, und verweist auf den Wind, den man zwar hört, doch von dem niemand wisse, woher er komme und wohin er ginge:

φαι	πε	ἡφρητ	ἡογον	νιβεν	ετογμισι	ἡμοq
<i>p^hai</i>	<i>pe</i>	<i>m-p^h-rêti</i>	<i>n-uon</i>	<i>niben</i>	<i>et-u-misi</i>	<i>mto-f</i>
DEM.M.ABS	KOP.M	in-DEF.M-Art	von-einer	jeder	REL-3P-gebären	OBJ-3MS

εβολ ἡενπιπῆα
ebol hen-pi-pn(eum)a
 aus in-DVE.M-Geist

„So ist es mit jedem, der aus dem Geist geboren wird.“

(^BJoh 3:8 ed. Horner 1898b: 354)

- (14) Ein Mann mit einem kleinen Kind kam zu Pisenthius, um dessen Segen für das seit 2 Wochen weinende Kind zu erflehen. Von seinem Schüler nach dem Mann befragt, antwortet Pisenthius, dass dieser einen armen Mann verleumdet habe und:

ογορ	πεϋλα	νεροογ	πε	ἡφοογ
<i>uoh</i>	<i>pe=f-14</i>	<i>n-ehou</i>	<i>pe</i>	<i>m-p^hou</i>
und	POSS.M=3MS-NUM	von-Tag	KOP.M	ADV-heute

ICXEN	ΕΤΑΦΕΡΔΙΑΒΑΛΙΝ	ΜΜΟΦ
iscen	eta=f-er-diavalin	mmo=f
seit	TMP=3MS-AUX-verleumden	OBJ=3MS

„Heute sind es vierzehn Tage, seitdem er ihn verleumdete.“

(^BMoses von Quft, *Leben des Pisenthios* ed. Amélineau 1889: 115,13–116,1 koll.)

Auch hier sind Muster wie in Bsp. 15 abzutrennen, in denen ein Nomen mit *zero*-Determinativ vorliegt, da ραϭⲧ *rasti* andernorts mit einem Possessivpräfix gebraucht werden kann.

- (15) Nachdem die Israeliten in der Wüste aus dem Gold ihres Schmuckes ein Kalb hergestellt hatten, um es anzubeten, errichtete Aaron einen Altar vor der Statue und sprach:

ΠΩΔΙ	ἰποϭ	πε	ραϭⲧ
p-šai	m-p-c ^h (ô)s	pe	rasti
DEF.M-Fest	von-DEF.M-Herr	KOP.M	morgen

„Das Fest des Herrn ist morgen.“

(^BEx 32:5 ed. de Lagarde 1867: 206)

Das Phänomen ist zwar weder gänzlich in der Literatur unbekannt (Stern 1880: §305 Ende; Sethe 1916: §109; Till 1970: §248; Ernstedt 1986: 328–336; Layton ³2010: §§286–302), noch auf den bohairischen Dialekt des Koptischen⁷ beschränkt (siehe neben den eben zitierten Stellen noch Rudnitzky 1956: 134–137), indes mehrheitlich absent in den linguistisch orientierten Darstellungen des Koptischen (Ausnahmen bilden Shisha-Halevi 1986: 38–39⁸; Shisha-Halevi 2007: 237, 239 Obs. [4]; 247). Allerdings lassen sich für das Sahidische keine eindeutigen zweigliedrigen Muster *ohne* Subjektselement anführen, sondern nur solche *mit*:

- (16) Der Autor der Predigt vergleicht die Verkündigung des Evangeliums mit dem Licht der Sonne und stellt dann fest:

ΕΝΕΞΑΘΗΓΑΡ	πε	ΕΜΠΑΤΕΠΟΥΘΕΙΝ	ΑΥΘ	
<i>e-ne-ha-t-hê=gar</i>	<i>pe</i>	<i>e-mpate-p-uoin</i>	<i>auô</i>	
DEP-IPF-unter-DEF.F-Anfang=denn	SE.M	DEP-NKO-DEF.M-Licht	und	
ΠΩΝΗ	ει	ΕΠΚΟΣΜΟΣ	ΝΕΝΝΑCΝΑΦΟΡΜΗ	πε
<i>p-ônh</i>	<i>i</i>	<i>e-p-kosmos</i>	<i>ne-n-na-k'n-aphormê</i>	<i>pe</i>
DEF.M-Leben	kommen	zu-DEF.M-Welt	IPF-IP-FUT-finden-Entschuldigung	PTK
„Denn wäre es, ehe das Licht und das Leben in die Welt gekommen sind, hätten wir eine Ausrede [...]“				

(^SUnidentifizierter Text ed. Amélineau 1911–1914: 247,12–248,1)

⁷ Das Phänomen als solches ist auch aus dem älteren Ägyptisch bekannt (Gardiner 1957: §158.2).

⁸ Die dort zitierten Ausführungen Callenders (1984: 33–40) behandeln adverbielle Erweiterungen von Sätzen mit nominalem Prädikatsausdruck respektive durch die Verwendung von Determinatoren eindeutig als nominalisiert markierte Adverbialphrasen; siehe zu diesen unten §3.

- (17) Schenute ruft dazu auf, alle Worte, die von den früheren Klostervätern befohlen wurden, zu befolgen:

ΚΑΤΑΟΥΕΘΟΥΑΝ	ΟΥΤΕ	ΝΚΑΤΑΟΥΓΙΝΩΑΧΕΑΝ	ΝΕ
<i>kata-u-eou=an</i>	<i>ute</i>	<i>n-kata-u-k'in-šace=an</i>	<i>ne</i>
gemäss-IDF.S-Ruhm=NEG	weder	NEG-gemäss-IDF.S-NOM-reden=NEG	SE.P

„Weder ruhmheischend noch geschwätzig waren sie [...]“

(⁸Schenute, *Du, Gott, Ewiger* ed. Leipoldt 1913: 65,12–13)

- (18) Theodor ruft den Brüdern anlässlich eines Ausschlusses ungehorsamer Mönche Begebenheiten und Reden Pachoms in Erinnerung; so z. B., dass ein älterer Mönch diesem einmal gesagt haben solle:

ΕΩΧΕ	ΦΑΠΡΑΝΧΩΕ	ΠΕ	ΟΥΛΑΔΥ	ΠΕ	ΠΖΩΒ
<i>ešce</i>	<i>ša-p-ra-n-sêše</i>	<i>pe</i>	<i>u-lau</i>	<i>pe</i>	<i>p-hôb</i>
wenn	bis-DEF.M-NOM-von-Schlag	SE.M	IDF.S-etwas	KOP.M	DEF.M-Sache

„Wenn es nur um Schläge geht, das ist ja wohl nichts (Schlimmes).“

(⁹*Leben Pachoms* [S9] ed. Lefort 1933–1934: 195,26)

- (19) Pachom beklagt die Zeitläufe und sagt:

ΕΤΒΕΠΑΙ	ΠΑΡΑΚΕΚΟΪ	ΠΕ	ΝΤΕΤΟΡΓΗ	ΜΠΠΟΥΤΕ
<i>etbe-pai</i>	<i>para-ke-kui</i>	<i>pe</i>	<i>n-te-t-orgê</i>	<i>m-p-nute</i>
wegen-DEM.M.ABS	weniger-ander-klein	SE.M	KNJ-DEF.F-Zorn	von-DEF.M-Gott

ΕΙ	ΝΤΙΡ̄ΗΒΕ	ΕΜ̄ΝΠΕΤΟΛΧΛ	ΜΗΟΝ
<i>i</i>	<i>nt-n-r-hêbe</i>	<i>e-mn-p-et-solsl</i>	<i>mmo-n</i>
kommen	KNJ-IP-machen-Trauer	DEP-NEG-DEF.M-REL-trösten	OBJ-IP

„Deswegen kam beinahe der Zorn Gottes und wir trauerten, wobei es niemanden gab, der uns tröstete.“ (¹⁰Pachom, *Belehrung bezüglich eines gehässigen Mönchs*, §49 ed. Lefort 1956: 20,9–11)

Wie (19) zeigt, sind auch unter diesen Mustern unpersönliche Konstruktionen anzutreffen (Müller/Uljas im Druck).

Auch hier finden sich dreigliedrige Muster und zwar in Mustern des Typs mit Kopula in Mittelposition und der Adverbialphrase in der Erstnomenstelle:

- (20) Nachdem sie Paulus aus dem Meer geholt haben und dieser von seinen Erlebnissen unter Wasser berichtet hat, landet das Boot wieder am Ufer, woraufhin Andreas sagt:

ΦΑΠΕΙΜΑ	ΠΕ	ΠΩΑΧΕ	ΑΛΛΑ	ΜΑΡΟΥΜΟΥΡ	ΜΠΧΟΙ
<i>ša-pe-i-ma</i>	<i>pe</i>	<i>p-šace</i>	<i>alla</i>	<i>mar-u-mur</i>	<i>m-p-coi</i>
bis-DEM.M-Ort	KOP.M	DEF.M-Wort	aber	JUSS-3P-binden	OBJ-DEF.M-Boot

ΕΠΜΑ	ΝΤΑΚΟΝΤΥ	ΝΖΗΤΥ	ΝΤΝΒΩΚ	ΕΖΡΑΙ
<i>e-p-ma</i>	<i>nt-a-k-k'nt-f</i>	<i>nhêt-f</i>	<i>n-tn-bôk</i>	<i>ehrai</i>
zu-DEF.M-Ort	REL-PF-2MS-finden-3MS	in-3MS	KNJ-IP-gehen	hinauf

ΕΤΠΟΛΙΣ	ΖΝΟΥΘΕΠΗ	ΧΕΟΥΝΟΥΝΟΣ	ΝΑΓΩΝ	ΚΗ	ΝΑΝ
<i>e-t-polis</i>	<i>hn-u-k'epê</i>	<i>ce-un-u-nokⁱ</i>	<i>n-agôn</i>	<i>kê</i>	<i>na-n</i>
zu-DEF.F-Stadt	in-IDF.S-Eile	da-PTK-IDF.S-gross	von-Kampf	setzen.STA	für-IP

εῡραι	αὐὸ	η̅ϣⲓⲉⲟⲟϣ	η̅ⲑⲓⲣⲁⲛ	η̅ⲓ̅
<i>ehrai</i>	<i>auō</i>	<i>n-f-ci-eou</i>	<i>nkⁱ-p-ran</i>	<i>n-i(ēsu)s</i>
hinauf	und	KNJ-3MS-empfangen-Ehre	PVS-DEF.M-Name	von-N
ἡν-τεῖ-πολῖς	ἀ-ν-ιουδαῖ-γάρ	σοβτε	νοῦνοϑ	[η̅ⲡ]ⲟⲗϣ[η̅ⲟϑ
<i>hn-tei-polis</i>	<i>a-n-iudai=gar</i>	<i>sobte</i>	<i>n-u-nokⁱ</i>	<i>m-pulumos</i>
in-DEM.F-Stadt	PF-DEF.P-Jude=denn	bereiten	OBJ-IDF.S-gross	von-Kampf
η̅ⲙⲙⲁⲛ]				
<i>mma-n</i>				
mit-IP				

„Genug der Worte! Man soll das Boot aber an der Stelle vertäuen, an der du es gefunden hast, und wir gehen schnell hinauf in die Stadt, denn uns ist ein grosser Kampf auferlegt, auf dass der Name Jesu in dieser Stadt gerühmt werde, denn die Juden haben eine grosse Schlacht mit uns vorbereitet.“

(^s*Apokr. Apostelakten: Reisen des Andreas & Paulus* ed. Jacques 1969: 204,144–148)⁹

- (21) Schenute belehrt die Gemeinde und sagt:

ε̅ϣⲟⲡⲉⲗⲉ	ϣⲁⲡⲉῖⲙⲁ	τε	τε̅τ̅η̅ⲙ̅η̅τ̅ḡⲏⲧ	η̅ⲟϣⲱⲧ	η̅ⲙⲙⲁⲛ
<i>ešope=de</i>	<i>ša-peῖ-ma</i>	<i>te</i>	<i>te-tn-mnt-hêt</i>	<i>n-uôt</i>	<i>mma-n</i>
wenn=aber	bis-DEM.M-Ort	KOP.F	POSS.F-2P-ABST-Herz	von-einzig	mit-IP
„Wenn aber euer komplettes Einverständnis mit uns nur bis hier reicht, [...]“					

(^s*Schenute, Warum nur, Gott* ed. Young 1993: 97,52–98,3¹⁰)

- (22) Der Psalm beginnt mit einer Anrufung an den Herrn: *Herr, unser Herr*,

η̅ⲟⲉ	η̅ⲟϣⲱⲡⲏⲣⲉ	πε	πε̅κ̅ⲣⲁⲛ	ḡⲏⲡⲕⲁḡ	τ̅η̅ⲣⲕ
<i>n-t-he</i>	<i>n-u-špère</i>	<i>pe</i>	<i>pe-k-ran</i>	<i>hm-p-kah</i>	<i>têr-f</i>
in-DEF.M-Art	von-IDF.S-Wunder	KOP.M	POSS.M-2MS-Name	in-DEF.M-Erde	ganz=3MS
„[...] wie ein Wunder ist dein Name auf der gesamten Erde.“					

(^sPs 8:2(1) ed. Budge 1898: 8)¹¹

- 9 Ähnlich auch in ^sDioskur von Alexandria, *Panegyrikon auf Makarius von Tkow* §2.6 ed. Johnson 1980: 12,18 & 28 & 13,9 ϣⲁⲡⲉῖⲙⲁ πε̅ⲑⲱⲗⲓ̅ ⲉⲑⲟⲗ/ⲡⲕⲱⲕ η̅ⲡⲓⲣⲟⲣⲟⲛⲁ „Bis hierher ist die Offenbarung der Vision.“, ^s*Pistis Agathonikou* ed. Crum 1915: 25,16 ϣⲁⲡⲉῖⲙⲁ τε̅ ⲟⲁⲛ η̅ⲡⲱⲗⲁⲭⲉ „Hier ist das Ende der Rede.“ oder ^sJohannes von Alexandria, *Fragen des Theodor* ed. van Lantschoot 1957: 43,19–20 ϣⲁⲡⲉῖⲙⲁ πε̅ ⲡⲱⲗⲁⲭⲉ „Bis hier ist das Wort.“ sowie in ^b*Mart. Theodor, Panigerus & Leontius* ed. Balestri/Hyvernat 1907: 47,25–26 ϣⲁⲡⲉῖⲙⲁ πε̅ ⲡⲓⲣⲟⲣⲁⲙⲁ „Bis hierher ist die Vision.“ (ohne Entsprechung in der sahidischen Version von M583).
- 10 Mit Shisha-Halevi (1986: 39, dort unter der Inventarnummer P 130¹ 135 zitiert) ist das τε̅ nicht zu emendieren.
- 11 Auch der mittellägyptische koptische Psalmentext zeigt an der Stelle ein vergleichbares Muster, vgl. Gabra 1995: 89 ḡⲱϑ ⲟϣⲱⲡⲏⲣⲉ πε̅ ⲡⲉ̅κ̅ⲣⲉⲛ ḡῑⲕⲉⲡⲕⲉḡῑ τ̅η̅ⲣⲕ. Ähnlich auch ^sSir 33:5 [36:5] ed. de Lagarde 1883: 169 η̅ⲟⲉ η̅ⲟϣⲟⲧⲟ̅ η̅ⲁⲑⲟⲗⲧⲉ πε̅ ⲡⲉ̅ⲁⲛⲣⲟϥⲏ η̅ⲟϣⲟⲑⲟ̅ „Des Narren Innerstes ist wie ein Rad am Wagen“; weitere Beispiele bei Shisha-Halevi 1986: 38–39.

- (23) Nach einem kurzen Exkurs über schlechter Menschen Hang, andere vorschnell zu verdammen, kommt Gregor wieder auf Georg zu sprechen:

ΓΙΩΡΓΙΟΣ ΔΕ	ΝΤΟΦ	ΩΔΙΠΗΤΕ	ΝΕΝΩΔΑΧΕΔΑΝ	ΠΕ	
<i>giōrgios=de</i>	<i>ntof</i>	<i>ša-p-rête</i>	<i>ne-n-šace=an</i>	<i>pe</i>	
N=aber	3MS.ABS	bis-DEF.M-Art	von-DEF.P-Wort=NEG	KOP.M	
ΠΕΦΘΟ		ΟΥΔΕ	ΝΕΥΠΟΠΤΕΥΕ	ΕΡΟΦ	ΑΝ ΜΜΑΤΕ
<i>pe-f-tho</i>		<i>ude</i>	<i>(e-)n-hupopteue</i>	<i>ero-f</i>	<i>an mmate</i>
POSS.M-3MS-Schlechtigkeit		noch	DEP-IP-misstrauen	OBJ-3MS	NEG sehr
ΑΛΛΑ ΑΠΕΦΘΩΒ		ΟΥΩΝΗ	ΕΒΟΛ	ΖΩCΤΕ	ΝCΕΤΑΩΕΟΥΘΕΙΩ
<i>alla a-pe-f-hôb</i>		<i>uônh</i>	<i>ebol</i>	<i>hôte</i>	<i>nse-tašeuoiš</i>
aber	PF-POSS.M-3MS-Tat	offenbaren	heraus	so_dass	KNJ.3FS-verkünden
ΜΜΟΦ					
<i>mmo-f</i>					
OBJ-3MS					

„Georg indes, dessen Schlechtigkeit sich nicht allein in Worten manifestierte, noch dass wir ihn zu sehr mit Misstrauen betrachten, sondern seine Tat offenbarte sie, so dass sie ihn verkündete.“

(^SGregor von Nazianz, *In Athanasium*, ed. Orlandi 1970: 355,19–356,3)

Sie finden sich aber auch in Mustern, in denen die Adverbialphrase in der Zweitnomenstelle auftaucht:

- (24) Schenute argumentiert gegen Nestorius und resümiert: „Deshalb also, weil der Sohn nicht verschieden ist vom Vater, ist der Vater Geist, und ist auch der Sohn Geist [...]

ΑΥΩ	ΠΝΟΥΤΕ	ΠΕ	ΕΒΟΛ	ΖἸΠΝΟΥΤΕ
<i>auô</i>	<i>p-nute</i>	<i>pe</i>	<i>ebol</i>	<i>hm-p-nute</i>
und	DEF.M-Gott	KOP.M	heraus	in-DEF.M-Gott
ΑΥΩ	ΠΩΗΡΕ	ΠΕ	ΕΒΟΛ	ΖἸΠῶΤ
<i>auô</i>	<i>p-šêre</i>	<i>pe</i>	<i>ebol</i>	<i>hm-p-iôt</i>
und	DEF.M-Sohn	KOP.M	heraus	in-DEF.M-Vater

„... und ist Gott aus Gott und ist der Sohn aus dem Vater.“

(^SSchenute, *Ich wundere mich* §475 ed. Cristea 2011: 194–195)

- (25) Schenute wendet sich gegen Vernachlässigung der monastischen Aufsichtspflicht gegenüber Untergebenen, ausser im Falle von Krankheit. Gleichzeitig sei es ein gottloser Akt, Kranke in ihrem Leid zu verachten oder zu verspotten:

ΑΥΩ	ΟΥΝΟΣ	ΝΑΝΟΜΙΑ	ΤΕ	ΕΡΡΑΙ	ΕΧΝΗΕΝΡΩΜΕ
<i>auô</i>	<i>u-nok</i>	<i>n-anomia</i>	<i>te</i>	<i>ehrai</i>	<i>ecn-hen-rôme</i>
und	IDF.S-gross	von-Gesetzlosigkeit	KOP.F	hinab	auf-IDF.S-Mann
ΕΥΟ		ΝΡΕΦΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ	ΖΗΠΕΥΩΜΕ	ΑΥΩ	
<i>e-u-o</i>		<i>n-ref-kataphronei</i>	<i>hm-pe-u-šône</i>	<i>auô</i>	
DEP-3P-sein.STA		als-AGT-verachten	in-POSS.M-3P-Krankheit	und	

ΕΥCΑΞΟΥ	ΝΝΕΤΔΙΑΚΟΝΕΙ	ΝΑΥ	ΕΤΦΙ	ΜΠΕΥΡΟΥΩ
<i>e-u-sahu</i>	<i>n-n-et-diakonei</i>	<i>na-u</i>	<i>et-fi</i>	<i>m-pe-u-rouš</i>
DEP-3P-verfluchen	OBJ-DEF.P-REL-dienen	für-3P	REL-tragen	OBJ-POSS.M-3P-Sorge

„Und eine grosse Gesetzlosigkeit lastet auf jenen Menschen, die während ihrer Krankheit jene, die sich um sie sorgend ihnen dienen, verachten und verfluchen.“

(^SSchenute, *Warum nur, Gott* ed. Leipoldt 1908: 127,23–25
= Layton 2014: 140 [Regel 128])

Wie im Bohairischen sind auch hier Beispiele zu trennen, in denen syntaktische Substantive die semantische Funktion der Adverbien übernehmen:

- (26) In seiner Nacherzählung der Passionsgeschichte lässt Kyrill Jesus zu den Jüngern sagen: „Ihr wisst, dass [...]“

ΠΕΞΟΥ	ΝΤΑΥΕΜΠΗΛ	ΕΒΟΛ	ΖΗΚΗΜΕ	ΠΕ	ΡΑСТЕ
<i>p-ehou</i>	<i>nt-a-u-em-p-i(sra)êl</i>	<i>ebol</i>	<i>hn-kême</i>	<i>pe</i>	<i>raste</i>
DEF.M-Tag	REL-PF-3P-bringen-DEF.M-N	heraus	in-N	KOP.M	morgen

„[...] morgen der Tag ist, an dem Israel aus dem Lande Ägypten geführt wurde.“

(^SPs.-Kyrill von Jerusalem, *Über das Leben und die Passion Christi*, §67
ed. van den Broek 2013: 148,7–8)¹²

- (27) Moses sagt zu den Israeliten:

ΟΥΩΜ	ΝΗΤΗ	ΜΠΟΥ	ΠCΑΒΒΑΤΟΝΓΑΡ	ΜΠΧΟΕΙC	ΠΕ	ΠΟΥ
<i>uôm</i>	<i>nê-in</i>	<i>m-pou</i>	<i>p-sabbaton=gar</i>	<i>m-p-cois</i>	<i>pe</i>	<i>pou</i>
essen.IMP	für-2P	ADV-heute	DEF.M-Sabbat=denn	von-DEF.M-Herr	KOP.M	heute

„Esst heute, denn heute ist der Sabbat des Herrn.“ (^SEx 16:25 ed. Erman 1880: 9)

Eindeutige Beispiele mit der Kopula in finaler Position sind Sahidisch seltener zu finden, doch auch hier erscheint die Adverbialphrase sowohl in der Erst- (28), als auch in der Zweitnomenstelle (29):

- (28) Schenute legt in Canon 6 fest:

ΜΝΝCΑΠΕΙΩΤΤΑΡ	ΝΝΕΙCΥΝΑΓΩΓΗ	ΝΟΥΟΕΙΩ	ΝΙΜ
<i>mnnsa-p-iôt=gar</i>	<i>n-nei-sunagôgê</i>	<i>n-uois</i>	<i>nim</i>
nach-DEF.M-Vater=denn	von-DEM.P-Versammlung	in-Zeit	jede

ΠΕΦΜΕΖCΝΑΥ	ΠΕ
<i>pe-f-meh-snau</i>	<i>pe</i>
POSS.M-3MS-ORD-zwei	KOP.M

„Denn nach dem Abt dieser Versammlung zu irgendeiner Zeit kommt sein Stellvertreter.“ (^SSchenute, *Bin ich denn nicht verpflichtet* ed. Leipoldt 1913: 44,4–5)

12 Ähnlich in ^STheodosius von Alexandria, *Über den Erzengel Michael* ed. Budge 1915: 373a,7–8: ΔΟΥ ΝΟΥΔ ΠΕ ΡΑСТЕ „[...] was morgen für ein Fest ist?“

- (29) Jesus Sirach erteilt Ratschläge zur Wahl der richtigen Gemahlin und sagt, wenn eine Frau freundliche und liebliche Worte auf den Lippen führe:

εἰε	περῶν	ἡ	οὐκ	ἀτὰρ	ὡς	ἄν	ῥῶμε	ἂν	πε
<i>eie</i>	<i>pe-s-hai</i>		<i>n-u-kata-n-šēre</i>		<i>n-r-rōme=an</i>				<i>pe</i>
dann	POSS.M-3FS-Ehemann	NEG-IDE.S-wie-DEF.P-Sohn	von-DEF.P-Mann=NEG KOP.M						

„[...], dann ist ihr Ehemann nicht mit den Kindern der Menschen zu vergleichen.“

(⁵Sir 36:28 [36:31] ed. de Lagarde 1883: 171)

Während das letzte Beispiel oben aufgrund der verwendeten Negation eindeutig ist, wirken andere Beispiele auf den ersten Blick wie ein korrekter Satz mit adverbialem Prädikat, denen dann aber eben noch das Element *πε pe* folgt:

- (30) Schenute hält in einer Regel fest:

ἀὖθ	πρὸς	ἡ	οὐκ	ἔσθ	πε
<i>auô</i>	<i>p-sou</i>		<i>n-sop</i>	<i>hi-ruhe</i>	<i>pe</i>
und	DEF.M-sechs	von-Mal	auf-Abend	KOP.M	

τρί	ἡ	οὐκ	ἔσθ	ἡ	οὐκ	ἔσθ
<i>šomnt</i>	<i>n-sop</i>	<i>pe</i>	<i>sou</i>	<i>n-sop</i>	<i>e-sop</i>	
drei	von-Mal	SE.M	sechs	von-Mal	zu-Mal	

„Und das sechsmalige Gebet findet am Abend statt. Es sind dreimal sechsmal pro Mal.“

(⁵Schenute, *Du, Gott, Ewiger* ed. Leipoldt 1913: 52,27–53,1
= Regel 168 ed. Layton 2014:156–157)

- (31) Der *comes* Chosroes bemüht die Werke des Teufels und dessen Fallen als Hinderungsgrund Gott zu ehren. Schenute antwortet dem *comes* mit der Frage:

ἐτ	βε	οὐ	ἀ	κ	κο	ο	ς	ἔ	ν	ε	τ	ε	ν	οὐ	κ
<i>etbe-u</i>			<i>a-k-coo-s</i>					<i>ce-n-ete-nu-f</i>							
wegen-was			PF-2MS-sagen-3FS					KOMP-DEF.P-REL-POSS.P.ABS-3MS							

ἡ	π	κ	κο	ο	ς	ἔ	ν	οὐ	κ	ἡ	ν	ἡ	μ	α	κ	ἡ	ν	ε
<i>mp-k-coo-s</i>						<i>ce-nu-n</i>				<i>mma-f</i>						<i>ne</i>		
NEG.PF-2MS-sagen-3FS						KOMP-POSS.P-IP				mit-3MS						KOP.P		

„Warum hast du gesagt: «Die Seinigen» anstatt: «Die Unsrigen sind bei ihm.»?“

(⁵Schenute, *Als wir zu predigen begannen* ed. Chassinat 1911: 63,2–7)

Diese Beispiele liessen sich, wollte man die *fuzziness* eindämmen, auch als Muster mit intrusivem *πε pe* ansehen, wie sie Layton (³2011: §285) zusammengestellt hat (siehe dazu auch Petersen 1898: 68 sub 6; Müller 2011: 271), doch wäre einerseits damit im Sinne der eingangs erwähnten „scharfen Kategorisierung“ und „klaren grammatischen Beschreibung“ (Peust 2008: 59 Anm. 5) wohl auch nicht übermässig viel gewonnen, da man sie damit nur von einer (unerwünschten) Kategorie in eine andere verschiebt. Und andererseits liessen sich die Kongruenzphänomene wie in (31) nicht erklären, da *πε pe* in seiner intrusiven Form invariabel erscheint.

Schlussendlich finden sich Adverbialphrasen auch in der Erstnomenstelle von *Cleft sentence*-Mustern:

- (32) Schenute vergleicht den Kampf gegen den Teufel mit dem sportlichen Kampf in der Arena:

ΕΡΩΔΗΠΕΤΩΩΞΕ	ΧΡΟ	ΝΟΥCΟΠ	ΝΟΥΩΤ
<i>eršan-p-et-šôce</i>	<i>cro</i>	<i>n-u-sop</i>	<i>n-uôt</i>
KND-DEF.M-REL-ringen	siegen	ADV-IDF.S-Mal	von-einzig
ΠΕΩΔΑΧΙΤΥ			
<i>p-e-ša-f-cit-f</i>			
KOP.M-REL-AOR-3MS-nehmen-3MS			

„Wenn der Ringkämpfer siegreich ist, so ist es ein einziges Mal, dass er es erlangt.“

(⁵Schenute, *Ein geliebter Freund fragte mich vor Jahren*
ed. Amélineau 1907–1909: 392,14–15)

- (33) Auf Moses' Einwände entgegnet der Herr: „Ich bin der, der ich bin.“ und trägt ihm auf:

ΠΑΙΡΗΤ	ΠΕ	ΕΤΕΚΕΧΟC	ΝΝΕΝΩΗΡΙ	ΗΠΙC
<i>pairêti</i>	<i>pe</i>	<i>et-ek-e-co-s</i>	<i>n-nen-šêri</i>	<i>m-p-is(râ)l</i>
so	KOP.M	REL-OPT.2MS-sagen-3FS	für-DEF.P-Kind	von-DEF.M-N

„So sollst du zu den Kindern Israels sprechen: [...]“

(^BEx 3:14 ed. de Lagarde 1867: 130)

Ihrem syntaktischen Status nach PPs sind naturgemäss auch Phrasen des Typs Präposition plus Infinitiv, die am häufigsten mit der Präposition *e-* *e-* belegt sind¹³ und die auch, soll der Aktant der durch den Infinitiv ausgedrückten Handlung markiert werden, mit dem suppletiven Muster *ετρε-* *e-tre-* plus Aktant plus Infinitiv erweitert werden können (Layton ³2011: §362; siehe auch Polotsky 1987: §45):

- (34) Jesus Sirach setzt die Gottesfurcht als das Fundament jeglicher Weisheit und sagt:

ΠCΑΙ	ΝΤΕΤCΟΦΙΑ	ΠΕ	ΕΡΖΟΤ
<i>p-sai</i>	<i>n-te-ti-sophia</i>	<i>pe</i>	<i>er-hoti</i>
DEF.M-Schönheit	von-DVE.F-Weisheit	KOP.M	machen-Furcht
ΉΑΤΗ	ΜΠC		
<i>ha-t-hê</i>	<i>m-p-c^h(ô)i-s</i>		
unter-DEF.F-Front	von-DEF.M-Herr		

„Die Schönheit der Weisheit ist die Furcht vor dem Herrn.“

(^BSir 1:16 ed. Burmester 1935: 34–35)

- (35) Der Erzähler des Enkomiums über die beiden Heiligen namens Theodor weist seine Zuhörer/Leser darauf hin, dass der Leib Theodors des Generals, anders als der Theodors des Orientalen, nicht in Antiochia begraben liege:

13 Dazu liesse sich noch das bei Shisha-Halevy (1986: 39) zitierte Schenute-Beispiel aus dessen Predigt *Bestimmte Leute sieben Dreck* mit *παρα-* *para-* stellen, doch ist die Semantik des Ausdrucks unklar, siehe Layton ³2011: §493 sub (43A). Das gleichenorts zitierte *παρα-* *para-* plus Nomen aus Schenutes *Ich lese die heiligen Evangelien*, §18, ist zu streichen, da es auf einen Kopierfehler bei Guérin (1902: 161) zurückgeht, siehe Moussa 2010: 52 b21–25.

ἀνοκⲁⲉⲗω	πετϣⲉ	πε	ϩⲟⲣⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ			
<i>anok=de=hô</i>	<i>p-et-sše</i>	<i>pe</i>	<i>e-thri-tamô-ten</i>			
1S.ABS=aber=selbst. 1S	DEF.M-REL-korrekt	KOP.M	zu-KAUS. 1S-lehren-2P			
ⲭⲉⲙⲱⲃⲉⲟⲩ	ⲁⲩⲉⲓ	ⲙⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ	ⲉⲃⲣⲏⲓ	ⲉⲭⲏⲙⲓ		
<i>ce-et^hbe-u</i>	<i>a-u-c^hi</i>	<i>m-pe-f-sôma</i>	<i>ehrêi</i>	<i>e-k^hêmi</i>		
KOMP-wegen-was	PF-3P-nehmen	OBJ-POSS.M-3MS-Körper	hinab	zu-N		
ⲕⲉⲡⲉⲣ	ⲟⲩⲕⲁⲣⲓ	ⲛⲉⲙⲙⲟ	ⲁⲛ	πε	ⲁⲗⲗⲁ	ⲡⲕⲁⲣⲓ
<i>keper</i>	<i>u-kahi</i>	<i>n-šemmo</i>	<i>an</i>	<i>pe</i>	<i>alla</i>	<i>p-kahi</i>
KONZ	IDF.S-Land	von-fremd	NEG	SE.M	aber	DEF.M-Land
ⲙⲡⲉⲩⲱⲧ	πε					
<i>m-pe-f-iôt</i>	<i>pe</i>					
von-POSS.M-3MS-Vater	SE.M					

„Doch sollte ich euch berichten, warum sein Körper nach Ägypten gebracht wurde, obschon es ja kein fremdes, sondern das Land seines Vaters ist.“

(^BTheodor von Antiochia, *Über die beiden Theodore*
ed. Balestri/Hyvernat 1924: 103, 9–11])

- (36) Gefangene Perser berichten über den Plan ihres Königs, Kaiser Konstantin am nächsten Tag in einem persischen Heiligtum auf einem Altar den persischen Göttern zu opfern. Jenes Heiligtum sei von einer Mauer umgeben und es führe nur ein Weg hinein und hinaus:

NTCYNHΘIAANTE		MΠENPPO		MHNENAPXΩN	
<i>n-t-sunêthia=an=te</i>		<i>m-pe-n-rro</i>		<i>mn-ne-n-arkhôn</i>	
NEG-DEF.F-Brauch=NEG=KOP.F		von-POSS.M-1P-König		und-POSS.M-1P-Führer	
Η	ΕΚΕΟΥΑ	ΝΗΗΤΗΝ	ΕΩΜΩΕ	ΝΗΝΟΥΤΕ	ΕΥΝΗΧΗΕ
<i>ê</i>	<i>e-ke-ua</i>	<i>nhêt-n</i>	<i>e-šmše</i>	<i>n-n-nute</i>	<i>e-un-sêfe</i>
oder	zu-ander-einer	in-1P	zu-dienen	OBJ-DEF.P-Gott	DEP-PTK-Schwert
ΝΤΟΟΤΗΝ					
<i>ntot-n</i>					
bei-1P					

„Es ist nicht üblich bei unserem König und unseren Anführern oder für irgendwen von uns, den Göttern zu dienen, indem wir bewaffnet sind.“

(^S*Mart. des. hl. Eusignios* ed. Lucchesi 1982: 199,4–6)

- (37) Der Apostel Paul berichtet den römischen Christen, wie sehr es ihn danach verlangt, nach Rom zu kommen und bei ihnen zu sein:

παide	πε	ετρεñcλñνερεηυ	ñηηττηγτñ
<i>pai=de</i>	<i>pe</i>	<i>e-tre-n-selsl-ne-n-erêu</i>	<i>nhêt-têutn</i>
DEM.M.ABS=aber	KOP.M	zu-KAUS-1P-trösten-POSS.P-1P-Genosse	inmitten-2P
ηιτñτπιστις	ετññνερεηυ	τωτñ	ηñτωι
<i>hitn-t-pistis</i>	<i>et-hn-ne-n-erêu</i>	<i>tô-tn</i>	<i>mn-tô-i</i>
durch-DEF.F-Glaube	REL-in-POSS.P-1P-Genosse	POSS.F.ABS-2P	und-POSS.F.ABS-1S

„[...] damit wir einander trösten durch den Glauben, der in uns ist, euren und meinen.“
(⁵Röm 1:12 ed. Thompson 1932: 89)

(38) Schenute ruft zur Bussfertigkeit auf und sagt: *Ich sage euch [...]*

noε	ετεοϣατςοmπε	nnαζpαn	ετpeναμαζετε	nan
<i>n-t-he</i>	<i>ete-u-at-k'om=pe</i>	<i>nnahra-n</i>	<i>e-tre-n-amahte</i>	<i>na-n</i>
in-DEM.F-Art	REL-IDF.S-NEG-Macht=KOP.M	vor-IP	zu-KAUS-IP-ergreifen	für-IP
mpεζooϣ	ζατηn	εφωανζωκ	εβολ	nnεφoϣnooϣε
<i>m-pe-hou</i>	<i>hatê-n</i>	<i>efšan-côk</i>	<i>ebol</i>	<i>n-ne-f-unoue</i>
OBJ-DEF.M-Tag	bei-IP	KND.3MS-vollenden	heraus	OBJ-POSS.P-3MS-Stunde.P
ncωωπε	ncιτεϣωn	ταιον	τε	θε
<i>ns-šôpe</i>	<i>nk'i-te-ušê</i>	<i>tai=on</i>	<i>te</i>	<i>t-he</i>
KNJ.3FS-geschen	PVS-DEF.F-Nacht	DEM.F.ABS=wieder	KOP.F	DEF.F-Art
oϣατςοmπε	ετpeπna	mpnoϣτε	ει	εζpai
<i>u-at-k'om=pe</i>	<i>e-tre-p-na</i>	<i>m-p-nute</i>	<i>i</i>	<i>ehrai</i>
IDF.S-NEG-Macht=KOP.M	zu-KAUS-DEF.M-Gnade	von-DEF.M-Gott	kommen	hinab
εζωn	ζmπna	εtnnaβωκ	epoϣ	ζotaн
<i>ecô-n</i>	<i>hm-p-ma</i>	<i>et-n-na-bôk</i>	<i>ero-f</i>	<i>hotan</i>
auf-IP	in-DEF.M-Ort	REL-IP-FUT-go	to-3MS	wann
ζnnεnnobe	mnne-n-krof	mnne-n-mnt-asebês	τηpoϣ	
<i>hn-ne-n-nobe</i>	<i>mn-ne-n-krof</i>	<i>mn-ne-n-mnt-asebês</i>	<i>têr-u</i>	
in-POSS.P-IP-Sünde	und-POSS.P-IP-List	und-POSS.P-IP-ABST-gottlos	ganz-3P	
ntanaay	mpεφmto	εβολ	nωooπ	tenoϣ
<i>nt-a-n-aa-u</i>	<i>m-pe-f-mto</i>	<i>ebol</i>	<i>(e)-n-šoop</i>	<i>tenu</i>
REL-PF-1P-machen-3P	in-POSS.M-3MS-Antlitz	heraus	DEP-IP-sein.STA	jetzt
ζixmπkaζ				
<i>hicm-p-kah</i>				
auf-DEF.M-Erde				

„So wie es uns unmöglich ist, den Tag bei uns zu halten – wenn die Stunden vollendet sind, kommt die Nacht –, so ist es unmöglich, dass Gottes Barmherzigkeit auf den Ort herniedergeht, an den wir gehen werden, wann immer wir dahinscheiden in unseren Sünden, unseren Arglistigkeiten und all unseren Gottlosigkeiten, die wir, während wir auf Erden sind, in seiner Gegenwart begehnen.“

(⁵Schenute, *Warum nur, Gott* ed. Leipoldt 1908: 182,13–19)

Zu guter Letzt wären dann noch Muster zu erwähnen, in denen ein ganzer Satz mit dem Komplementierer $\chi\epsilon$ - *ce*- (mehrheitlich, zu belegen sind parallel zum LXX-Griechischen unter Verlust der finalen Funktion aber auch $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$ *cekas* und, in den Dialekten des Nordens $\zeta\iota\eta\alpha$ *hina*) in einen Satz mit nominalem Prädikatsausdruck eingebettet werden kann (Layton

³2011: §293; Loprieno/Müller/Uljas im Druck).

- (39) Während er wider apokryphe Schriften predigt, fragt Schenute seine Zuhörerschaft:

οὐ	πε	ξεπεγαγγελιον	νιϛ	πωηρε	ἡπνουτε
<i>u</i>	<i>pe</i>	<i>ce-p-euaggelion</i>	<i>n-i(êsu)s</i>	<i>p-šêre</i>	<i>m-p-nute</i>
was	KOP.M	KOMP-DEF.M-Evaneglium	von-N	DEF.M-Sohn	von-DEF.M-Gott
πεχο		εβολ	ζηναγγελος		
<i>pe-cpo</i>		<i>ebol</i>	<i>hn-n-aggelos</i>		
DEF.M-erzeugen	heraus	in-DEF.P-Engel			

„Was bedeutet «Das Evangelium des Jesus, des Gottessohnes, des aus den Engeln Gezeugten»? (Schenute, *Ich wundere mich* §309 ed. Cristea 2011: 141, 15–18)

- (40) Die Jünger fordern Jesus auf zu essen, doch er entgegnet bereits gegessen zu haben.

Auf die erstaunte Frage der Jünger, wer ihm denn zu essen brachte, sagt er:

ταρε	ανακ	τε	κεκ[α]σε	ειναειρε	ἡπογω	L
<i>ta-hre</i>	<i>anak</i>	<i>te</i>	<i>cek[a]se</i>	<i>e-i-na-ire</i>	<i>m-p-uôš</i>	
POSS.F.IS-Speise	IS.ABS	KOP.F	so_dass	FOK-IS-FUT-machen	OBJ-DEF.M-Wunsch	

ἡπενταφτεουαι

m-p-ent-a-f-teua-i

von-DEF.M-REL-PF-3MS-senden-IS

ταρε	ανок	τε	зина	ἡταερφογω	B
<i>ta-hre</i>	<i>anok</i>	<i>te</i>	<i>hina</i>	<i>nta-er-p^h-uôš</i>	
POSS.F.IS-Speise	IS.ABS	KOP.F	so_dass	KNJ.IS-machen-DEF.M-Wunsch	

ἡφн

m-p^hê

εταφταογοι

et-a-f-tauro-i

von-DEF.M REL-PF-3MS-senden-IS

„Meine eigene Speise ist es, dem zu willen zu sein, der mich sandte.“

(^{LB}Joh 4:34 ed. ^LThompson 1924: 4 vs. ^BHorner 1898b: 368)

Um hier nicht auch noch eine weitere ‚Baustelle‘ mit der syntaktischen Wertigkeit von Komplementsätzen, die in Mustern mit Kopula auftauchen können, aufzumachen, verzichte ich hier auf die Diskussion dieser.

3 Permeable Kategoriengrenzen

Wie erklärt sich nun der Befund? Die Existenz gewisser, wenn nicht gar aller, typischer Wortformen ist auch für das Koptische schon des Öfteren in Frage gestellt bzw. bestritten worden. Das bekannteste Phänomen in der Hinsicht ist wohl die Verwendung des „Infinitivs“ als Substantiv, ohne das an der graphischen Oberfläche der Wurzel irgendeine spezifische Markierung auftaucht und dies nur aus dem syntaktischen Kontext zu erkennen ist. Dass Adverbialphrasen im Koptischen problemlos in *determiner phrases* (DP) überführt werden können, beweisen die altbekannten Konstruktionen mit εβολ *ebol* als Angabe der Herkunft, aber auch andere Muster:

- (41) Während Jesus vor dem Hohen Rat steht, wird Petrus draussen ein drittes Mal auf seine Gefolgschaft zu ihm angesprochen:

ΤΑΦΗΝΙ	ΝΘΟΚ	ΟΥΕΒΟΛ	ΜΜΩΟΥ	ΖΩΚ
<i>tap^hmêi</i>	<i>nt^hok</i>	<i>u-evol</i>	<i>mmô-u</i>	<i>hô-k</i>
wahrlich	2MS.ABS	IDF.S-heraus	in-3P	auch-2MS

„Du bist wahrlich auch einer von ihnen, [...]!“ (^BMt 26:73 ed. Horner 1898a: 256)

- (42) Die *Materie* fragt den *Knaben*:

[ΕΝ]Ε	ΝΤΚΟΥΒΑΛ	ΝΤΑΚ	ΕΝ	ΖΗΠΙΚΟΣΜΟΣ
<i>ene</i>	<i>ntk-u-ebal</i>	<i>ntak</i>	<i>en</i>	<i>hn-pi-kosmos</i>
FRP	2MS.ABS-IDF.S-heraus	2MS.ABS	NEG	in-DEM.M-Welt

„Bist du etwa nicht aus dieser Welt?“ (^L*Thomaspsalmen* ed. Allberry 1938: 223,22)

- (43) Der heilige Antonius spricht von drei Bewegungen des Körpers. Eine entstehe durch die Physis, eine durch die vielen Bedürfnisse:

ΤΙΜΑΧΤΙ	ΟΥΕΒΟΛ	ΖΗΤΕΝΝΙΔΕΜΩΝ	ΤΕ
<i>ti-mah-3-ti</i>	<i>u-evol</i>	<i>hiten-ni-demôn</i>	<i>te</i>
DVE.F-ORD-NUM-F	IDF.S-heraus	durch-DEF.P-Dämon	KOP.F

„Die dritte entsteht durch die Dämonen.“

(^B*AP Antonius* 16 ed. Amélineau 1894: 26,14 koll.)

- (44) Ein Sarazenenherrscher besucht den Säulenheiligen Symeon Stylites den Älteren und während er mit ihm spricht, fällt eine Made von der Säule. Der Herrscher betrachtete sie:

ΠΛΗΝ	ΝΑΦΕΜΙΑΝ	ΠΕ	ΒΕΝΟΥΤΑΧΡΟ
<i>plên</i>	<i>na-f-emi-an</i>	<i>pe</i>	<i>hen-u-tacro</i>
indes	IPF-3MS-kennen-NEG	PTK	in-IDF.S-Kraft

ΧΕΟΥΕΒΟΛ	ΘΩΝ	ΠΕ	ΦΗ	ΕΤΑΦΖΕΙ	ΕΠΕΣΗΤ
<i>u-ebol</i>	<i>t^hôn</i>	<i>pe</i>	<i>p^hê</i>	<i>et-a-f-hei</i>	<i>e-p-esêt</i>
IDF.S-aus	wo	KOP.M	DEF.M	REL-PF-3MS-fallen	zu-DEF.M-Boden

„[...], doch er verstand nicht völlig, woher das kam, was auf den Boden gefallen war.“ (^B*Leben & Wunder des hl. Symeon Stylites* ed. Chaîne 1948: 52,2–4)

- (45) Auf die Aufforderung, den kaiserlichen Göttern zu opfern, um sein Leben nicht zu verwirken, antwortet der heilige Kolluthos dem Statthalter Arianos:

ΠΕΘΟΥ	ΜΠΕΪΚΟΣΜΟΣ	ΟΥΠΡΟΣΟΥΘΕΙΩ	ΠΕ
<i>p-eou</i>	<i>m-peï-kosmos</i>	<i>u-pros-uoïš</i>	<i>pe</i>
DEF.M-Ruhm	von-DEM.M-Welt	IDF.S-auf-Zeit	KOP.M

„Die Herrlichkeit dieser Welt ist eine auf Zeit, [...]“

(^S*Mart. Kolluthos* ed. Schenke 2013: 40–43)

- (46) Schenute sagt von sich:

ΑΝΟΚΓΑΡ	ΑΝΘΥΤΑΛΑΙΠΩΡΟΣ	ἡρεῖ ῥηνοβε	
<i>anok=gar</i>	<i>ang-u-talaipōros</i>	<i>n-ref-r-nobe</i>	
IS.ABS=denn	IS.ABS-IDF.S-elend	von-AGT-machen-Sünde	
ΑΥΩ	ΠΑΠῪΑ	ΟΥΚΑΤΑΡΩΤΝΑΗ	ΠΕ
<i>auô</i>	<i>pa-pn(eum)a</i>	<i>u-katarô-tn=an</i>	<i>pe</i>
und	POSS.IS-Seele	IDF.S-gleich-2P=NEG	KOP.M

„Denn ich bin ein elender Sünder und meine Seele ist nicht wie eure.“

(^SSchenute, Aus Canon 1 oder 2 ed. Kuhn 1956: 119,11–12)

Darüberhinaus weist das Koptische sogar das Phänomen auf, dass eine etymologische DP erneut einen *determiner* vorangestellt bekommt:

- (47) Die Erzählung über Jesu' Geburt wird eingeleitet mit den Worten:

ΠΕΧΠΟΔΕ	ΝΙῚ	ΠΕΧῚ	ΝΕΥΤΕΙῚΕ	ΠΕ
<i>pe-cpo=de</i>	<i>n-i(êsu)s</i>	<i>pe-kh(ristu)s</i>	<i>ne-u-tei-he</i>	<i>pe</i>
DEF.M-Geburt=aber	von-Jesus	DEF.M-Christus	IPF-IDF.S-DEM.F-Art	SE.M

„Die Geburt Jesu Christi aber war so: [...]“ (^SMt 1:18 ed. Aranda Perez 1984: 107)

Die bohairische Version bemüht zwar einen abweichenden Wortlaut, zeigt aber das identische Phänomen, wobei das Subjektselement aufgrund einer Tilgung in den meisten Manuskripten nicht erscheint (Shisha-Halevy 1981: 328–329; Shisha-Halevy 1991: 56b):

- (48) Die Erzählung über Jesu' Geburt wird eingeleitet mit den Worten:

ΠΧΙΝΜΙ	ΝΙῚ	ΠΧῚ	ΝΕΟΥΠΑΙῚΗῚ
<i>p-cin-misi</i>	<i>n-iê(su)s</i>	<i>p-kh(risto)s</i>	<i>ne-u-pai-rêti</i>
DEF.M-AGT-gebären	von-Jesus	DEF.M-Christus	IPV-IDF.S-DEM.M-Art

„Die Geburt Jesu Christi aber war so: [...]“ (^BMt 1:18 ed. Horner 1898: 4)

Das Phänomen findet sich auch mit anderen Ausdrücken für „so; solcher Art“:

- (49) Gregor berichtet von seinem alexandrinischen Namensvetter und bemerkt, dass er bestimmte Gerüchte und Geschichten mit Freuden übergehen werde:

ΑΝΟΚΟΥῚΗΕΙΝΕΓΑΡ	ΑΥΩ	ῥΕΝ<Ν>ΩΔΑΞΕ	ΕΤΟΥῚΙΖΤΑΞΕ	ΕΡΟΟΥ
<i>anok-u-ti-mine=gar</i>	<i>auô</i>	<i>hn-n-šace</i>	<i>et-u-tiztase</i>	<i>ero-u</i>
IS.ABS-IDF.S-DEM.F-Art=denn	und	in-DEF.P-Wort	REL-3P-zweifeln	OBJ-3P
ΩΔΙΟΠ	ΞΕΠΕΤΩῚΕ	ΕΡΟΙ	ΕΡΕΚ	ΕΠΤΑΙΟ
<i>ša-i-op-s</i>	<i>ce-p-et-šše</i>	<i>ero-i</i>	<i>e-rek</i>	<i>e-p-taio</i>
AOR-IS-zählen-3FS	KOMP-DEF.M-REL-ziemen	für-IS	zu-neigen	zu-DEF.M-Ehre
ΜΠΕΤῚΙΤΟΥΩΙ	ΝῚΟΥΟ	ΕΠΕΦΩῚΩ		
<i>m-p-et-hituô-i</i>	<i>n-huo</i>	<i>e-pe-f-sôš</i>		
von-DEF.M-REL-neben-IS	in-mehr	als-POSS.M-3MS-Schande		

„Denn ich bin der Meinung und betrachte es in zweifelhaften Angelegenheiten so, es mir obliegen sein zu lassen, eher der Ehre meines Nächsten zuzuneigen denn seiner Schande.“ (^SGregor von Nazianz, *In Athanasium*, ed. Orlandi 1970: 355,12–15)

Bereits Ernštedt (1986: 335) hatte festgestellt, dass es sich bei der Mehrzahl der Präpositionalphrasen in den hier unter §2 besprochene Mustern um solche mit $\kappa\alpha\tau\alpha$ - *kata*- „gleich, wie“, $\alpha\iota\iota\alpha$ - *cin*- „seit, ab“ und $\omega\alpha$ - *ša*- „bis“ handelt, die auch ausserhalb solcher Muster wie hier wie Substantive gebraucht werden, vgl.:

- (50) Eine Predigt Schenutes beginnt mit den Worten:

ΝΤΟΚ	ΠΝΟΥΤΕ	ΠΩΔΕΝΕΖ
<i>ntok</i>	<i>p-nute</i>	<i>p-ša-eneh</i>
2MS.ABS	DEF.M-Gott	DEF.M-bis-Ewigkeit
„Du, Gott, der Ewige, [...]“ (Schenute, <i>Du, Gott, Ewiger</i> ed. Emmel 2004: 576)		

- (51) Der Apostel Paulus argumentiert, sich auf das Innere und Unsichtbare, statt auf Äusserliches und Sichtbares zu konzentrieren:

ΝΕΤΟΥΝΑΥΓΑΡ	ΕΡΩΟΥ	ΞΑΝΠΡΟΟΥΧΟΥ	ΝΕ		
<i>n-et-u-nau=gar</i>	<i>erô-u</i>	<i>han-pros-u-sêu</i>	<i>ne</i>		
DEF.P-REL-3P-sehen=denn	OBJ-3P	IDF.P-für-IDF.S-Zeit	SE.P		
ΝΗΔΕ	ΕΤΕΝΕΝΑΥ	ΕΡΩΟΥ	ΑΝ	ΞΑΝΩΔΕΝΕΖ	ΝΕ
<i>nê=de</i>	<i>ete-n-se-nau</i>	<i>erô-u</i>	<i>an</i>	<i>han-ša-eneh</i>	<i>ne</i>
DEF.P=aber	REL-NEG-3P-sehen	OBJ-3P	NEG	IDF.P-bis-Eigkei	SE.P
„[...] , denn was man sehen kann, ist endlich, doch was man nicht sehen kann, ist ewig.“					
(B2 Kor 4:18 ed. Horner 1905a: 250)					

- (52) In einer nur in Auszügen überlieferten Predigt wendet sich Schenute an einen ungenannten Greis und antwortet auf diverse Anschuldigungen:

ΕΙΩΔΧΕ	ΕΝΑΧΙΝΚΑΙΡΟΣ	ΝΤΑΝΧΟΟΙ
<i>e-i-šace</i>	<i>e-na-cin-p-kairos</i>	<i>nta-n-coo-f</i>
FOK-IS-reden	VON-POSS.P-seit-DEF.M-Zeit	REL-1P-sagen-2MS
ΕΙΩΔΧΕΑΝ	ΕΝΕΤΝΑΩΠΕ	ΜΝΝΣΑΠΕΤΩΩ
<i>e-i-šace=an</i>	<i>e-n-et-na-šôpe</i>	<i>mnnsa-pei-tôš</i>
FOK-IS-reden=NEG	VON-DEF.P-REL-geschehen	nach-DEM.M-Art
„Ich rede von der Vergangenheit, über die wir gesprochen haben, nicht von davon, was nach dieser Angelegenheit passieren wird.“		
(Schenute, <i>Da diese Angelegenheit dir nun zu Herzen geht</i> ed. Leipoldt 1908: 20,28–21,2)		

Allerdings unterscheidet sich unser Befund von diesen Beispielen durch das Fehlen jeglicher determinierender Elemente wie bestimmter oder unbestimmter Artikel und Demonstrativa. Die Inanspruchnahme durchlässiger Kategoriengrenzen dürfte also nicht erklärungsstark genug sein.

4 Semantisch-pragmatische Beschränkungen von Satzmustern

Die im vorhergehenden Abschnitt vorgebrachten Indizien für weniger starre Wortartenkategorien erklären indes noch nicht ganz, warum auf den ersten Blick als Adverbialphrasen

„Denn selbst wenn du könntest und selbst wenn nicht Rettung in Christi wäre, würdest du nicht bestehen bleiben.“ (Schenute, *Auch deinetwegen, Fürst des Bösen* ed. Leipoldt 1908: 77,20–22 = du Bourget 1961–62: 36 18,11–16)

- (55) Der Orakelspruch beginnt mit der Aufforderung, in allem mutig zu sein:

ⲭⲉⲛⲓⲡⲉⲕⲣⲟⲩⲱⲛ	ⲡⲉ	ⲉⲗⲗⲁⲩ
<i>ce-m-pe-k-rouš=an</i>	<i>pe</i>	<i>ha-lau</i>
weil-NEG-POSS.M-2MS-Sorge	KOP.M	unter-etwas

„[...], denn du sorgst dich um etwas Nichtiges.“

(S*Losorakel der Maria* #28 ed. Luijendijk 2014: 135)

- (56) Der Bereich der Kongregation wird angegeben:

ⲡⲉⲛⲕⲱⲧⲉⲗⲉ	ⲡⲉ	ⲭⲓⲛⲡⲉⲓⲁ	ⲉⲧⲛⲡⲉⲙⲉⲓⲧ	ⲛⲧⲕⲱⲙⲙ
<i>pe-n-kôte=de</i>	<i>pe</i>	<i>cin-p-eia</i>	<i>et-m-pe-mhit</i>	<i>n-t-kômê</i>
POSS.M-1P-Bezirk=aber	KOP.M	von-DEF.M-Tal	REL-in-DEF.M-Norden	von-DEF.F-Dorf
ⲛⲧⲣⲓⲫⲓⲱ	ⲱⲁⲛⲉⲧ	ⲉⲡⲉⲓⲁ	ⲉⲧⲛⲡⲣⲏⲥ	ⲙⲡⲓⲛ
<i>n-triphiu</i>	<i>ša-n-hêt</i>	<i>e-p-ia</i>	<i>et-m-p-rês</i>	<i>m-p-êi</i>
von-N	bis-ADV-Norden	zu-DEF.M-Tal	REL-in-DEF.M-Süden	von-DEF.M-Haus
ⲙⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ	ⲛⲉⲗⲗⲟ	ⲁⲡⲁ	ⲡⲱⲟⲓ	ⲡⲙⲁ
<i>m-pe-n-iôt</i>	<i>n-hllo</i>	<i>apa</i>	<i>pšoi</i>	<i>p-ma</i>
von-POSS.M-1P-Vater	von-Greis	Apa	N	DEF.M-Ort
ⲛⲉⲧⲛⲧⲥ	ⲛⲱⲟⲣⲡ	ⲉⲛⲡⲥⲁⲓⲉ		
<i>nhêt-f</i>	<i>n-šorp</i>	<i>hi-p-caie</i>		
in-3MS	ADV-früh	auf-DEF.M-Wüste		

„Unser Bereich ist vom Wadi nördlich des Dorfes Atripe nordwärts bis zum Wadi südlich des Hauses unseres greisen Vaters, Apa Pschoi, wo er früher in der Wüste lebte.“

(Schenute, *Werk ohne Titel* #A22 ed. Leipoldt 1913: 120,14–17 = Layton 2014: 118 Regel 77)

- (57) Schenute, über die Erschaffung von Himmel und Erde durch den Herrn redend, fragt vor dem Hintergrund von Mk 13:27:

ⲉⲱⲭⲉ	ⲭⲓⲛⲛⲥⲱⲥ	ⲛⲧⲡⲉ	ⲡⲉ
<i>ešce</i>	<i>cin-n-cô-s</i>	<i>n-t-pe</i>	<i>pe</i>
wenn	ab-von-Kopf-3SF	als-DEF.F-Himmel	SE.M
ⲡⲙⲁ	ⲛⲉⲓ	ⲉⲣⲣⲁⲓ	ⲙⲡⲣⲏ
<i>p-ma</i>	<i>n-ei</i>	<i>ehrai</i>	<i>m-p-rê</i>
DEF.M	von-gehen	hinauf	von-DEF.M-Sonne
ⲁⲱⲱ	ⲱⲁⲭⲱⲥ	ⲛⲧⲡⲉ	ⲡⲉ
<i>auô</i>	<i>ša-cô-s</i>	<i>n-t-pe</i>	<i>pe</i>
und	bis-Kopf-3SF	als-DEF.F-Himmel	SE.M
			POSS.M-3MS-Ort
			von-gehen
			hinab

„Wenn es vom Ende des Himmels, wo die Sonne aufgeht, bis zum Ende des Himmels, wo ihr Untergang ist, [...]“ (Schenute, *Viele Worte und Dinge habe ich schon gesagt* ed. Chassinat 1911: 59,55–60,2 = du Bourget 1958: 116 & 122)

Allerdings handelt es sich bei den letzten beiden Beispielen ebenfalls um lokative Muster der Ausdehnung respektive Begrenzung, wie sie bereits oben (Bsp. [20]) zitiert wurden, so dass man diesen semantischen Bereich wohl vom semantischen Kern der Lokativität trennen kann.

Demgegenüber steht die fast ausschliessliche Verwendung lokativer Prädikate in Sätzen mit adverbialen Prädikatsausdruck.

- (58) Der Herr wird besungen mit den Worten:

πῶς	ἑνπεφερφει	εἶογας
<i>p-c^h(ô)s</i>	<i>hen-pe-f-erp^hei</i>	<i>et^huab</i>
DEF.M-Herr	in-POSS.M-3MS-Tempel	heilig

„Der Herr ist in seinem heiligen Tempel.“ (BPs 10[11]:4 ed. de Lagarde 1925: 10)

- (59) Kyrill antwortet auf die Aussage, Zeus sei in Kreta begraben worden, würde aber immer noch auf Erden wirken, dass der ‚Gott‘ gestorben sei und nicht mehr wirke:

ἀλλὰ	τεφψυχη	ἦν αμντε	ἦ πο[ογ]
<i>alla</i>	<i>te-f-psukhê</i>	<i>hn-amnte</i>	<i>m-pou</i>
aber	POSS.F-3MS-Seele	in-Hölle	ADV-heute

„[...] , sondern seine Seele ist heute in der Hölle.“

(S^h Streitgespräch Kyrills ed. Hintze/Morenz 1954: 127,15)

- (60) Jesus Sirach fasst die unterschiedlichen Ordnungen der Welt zusammen:

παγαθον	ἦν πεμτο	εβολ	ἦν πεθοογ	
<i>p-agathon</i>	<i>m-p-empto</i>	<i>ebol</i>	<i>m-p-pethou</i>	
DEF.M-gut	in-DEF.M-Gegenwart	heraus	von-DEF.M-böse	
αυω	πωνε	ἦν πεμ[το]	εβολ	ἦν πομω
<i>auô</i>	<i>p-ônh</i>	<i>m-p-empto</i>	<i>ebol</i>	<i>m-p-mu</i>
und	DEF.M-Leben	in-DEF.M-Gegenwart	heraus	von-DEF.M-Tod

„Das Gute ist gegenüber dem Bösen und das Leben ist gegenüber dem Tod, [...]“

(S^h Sir 33:16 [36:16] ed. de Lagarde 1883: 170)

- (61) Auf die Frage, wann das Reich Gottes käme, antwortet Jesus den Pharisäern, dass man dessen Kommen nicht werde beobachten können bzw. auch nicht werde sagen können:

σταί	ιε	στη		
<i>s-tai</i>	<i>ie</i>	<i>s-tê</i>		
3FS-hier	oder	3FS-dort		
ἡπεε=γαρ	ις	τι μετουρο	ἵτε φτ	σαβουν
<i>hêppe=gar</i>	<i>is</i>	<i>ti-met-uro</i>	<i>n-te-p^h-(nu)ti</i>	<i>saḥun</i>
siehe=denn	PTK	DVE.F-ABST-König	von-DEF.M-Gott	innen
				von-2P

„Es ist hier oder es ist dort. Seht, das Reich Gottes ist in euch.“

(B^h Lk 17:21 ed. Horner 1898b: 232)

- (62) Nachdem die beiden Alten sie allein im Garten abgepasst haben, bedrängen sie Susanna:
 TENĖḤRHĪ ḤENTĖĖΠΘYMIΔ
ten-eh̄rēi ḥen-te-φ-epithymia
 1P-innen in-POSS.F-2FS-Lust
 „Wir sind in Lust zu dir entbrannt.“ (ᵇSu 20 ed. Tattam 1852: II 360)

- (63) Bischof Abraham von Armant beordert den Presbyter Anthanasius zu sich. Gehorcht er, ist er zum Abendmahl zugelassen. Um seinen Worten Nachdruck zu verleihen, droht er mit der ehemals schärfsten Waffe der Kleriker:
 ΕΚΤΗΒΩΚ ΚΡΙΒΟΛ ΗΠΩΔ
e-k-tm-bōk k-hibol m-p-ša
 FOK-2MS-NEG-gehen 2MS-draussen von-DEF.M-Fest
 „Wenn du nicht kommst, bist du vom Abendmahl ausgeschlossen.“
 (ᵈCO 53,5–6 Brief des Abraham an Anthanaius ed. Crum 1902)

- (64) Als sich das Leben der heiligen Marina dem Ende zuneigt, wird sie krank und vom Pförtner des Klosters gefunden, der sie, wie die Mönche auch, für einen Mann hält:
 ΕΦΗΚΟΤΚ ΖΉΠΚΔΖ ἘΡΘΟΥΩΝΕ ΖΑΤΕΦΑΠΕ
e-f-nkotk hi-p-kah ere-u-ōne ha-te-fape
 DEP-3MS-liegen auf-DEF.M-Erde DEP-IDF.S-Stein unter-POSS.F-3MS-Kopf
 „[...] auf dem Boden liegend, mit einem Stein unter seinem Kopf.“
 (ᵈLeben der hl. Marina ed. Hyvernat apud Clugnet 1905: 67 Kol. b, 14–17)

Die lokative Semantik kann dabei auch im übertragenen Sinne gebraucht sein, wie einige der obigen Beispiele lehren, während Bsp. (64) im Kontrast zum Gebrauch von Bsp. (55) oben zu sehen ist.

Einzig „Ausreisser“ sind gelegentliche simulative Muster im Bohairischen, für die sich indes auch Fälle mit auxiliarem *oi oi* finden lassen, vgl. Bsp. (66), sowie ebenfalls nicht übermäßig häufig vorkommende Beispiele mit temporalen adverbialen Ausdrücken als Prädikat:

- (65) Gott bringt seine Enttäuschung über sein auserwähltes Volk zum Ausdruck und beschuldigt sie:
 ΠΕΤΕΝΝΑΙΔΕ ΕΦἸΦΡΗΤ ἸΟΥΘΗΠ ἸΤΕΖΑΝΑΤΟΥ
pe-ten-nai=de e-f-m-p^h-rēti n-u-k'ēpi nte-zanatoui
 POSS.M-2P-Gnade=aber FOK-3MS-in-DEF.M-Art von-IDF.S-Wolke von-Morgen
 ΝΕΜἸΦΡΗΤ ἸΟΥἸΤ ΕΣΜΟΥ ἸΩΡΠ
nem-m-p^h-rēti n-u-iōti e-s-moši n-šōrp
 und-in-DEF.M-Art von-IDF.S-Tau DEP-3FS-gehen in-Morgen
 „Eure Barmherzigkeit gleicht einer Morgenwolke und am Morgen kommendem Tau.“
 (ᵇHos 6:4 ed. Tattam 1837: 18)

- (66) Während Jesus zum Himmel auffährt und vor den Blicken der Jünger verschwindet, heisst es von diesen:

ΝΑΥΟΙΔΕ	ἰφρη†	ἐναγιορεμ	οὔαι	οὔβεοὔαι	ἰμῶοὔ
na-u-oi=de	m-p ^h -rêti	e-na-u-iorem	uai	ube-uai	mmô-u
IPV-3P-sein.STA=aber	in-DEF.M-Art	DEP-IPV-3P-starren	einer	gegen-einer	in-3P
ἐφμοῶι	ἐρρηι	ἐτφε			
e-f-moši	ehrêi	e-t-p ^h e			
DEP-3MS-gehen	hinauf	zu-DEF.F-Himmel			

„Sie schienen einander anzustarren, während er zum Himmel aufstieg.“

(^BApg 1:10 ed. Horner 1905b: 148)

- (67) Der Erzähler begründet seine vorher ausgedrückte Freude mit den Worten:

χερῶνις	ἡπεῶ	ποῦ
ce-p-hu-mise	m-pe-kh(risto)s	pou
da-DEF.M-Tag-gebären	von-DEF.M-Christus	heute

„[...]“, denn heute ist der Geburtstag Christi.“

(^SSeverian von Gabala, *In Navitatem Christi* ed. Lucchesi 1979: 117b,14–16)

Unser Befund lässt sich demnach am einfachsten mit Hilfe der Annahme einer Restriktion hinsichtlich der Semantik von in Sätzen mit adverbialen Prädikatsausdruck benutzbaren Prädikaten erklären (so wohl auch bereits Shisha-Halevi 2007: 237), dergestalt, dass diese Satzmuster auf ihren semantischen Kernbereich der lokalen, statischen Semantik, d. h. der Verortung des Subjekts im Raum, beschränkt sind. Daher müssen sämtliche davon abweichenden Sätze mit andersartigen Prädikaten mit Hilfe der Muster von Sätzen mit nominalem Prädikatsausdruck gebildet werden. Anders als bei der Prädikation von Eigenschaften, basiert diese Funktionsübernahme durch die Sätze mit nominalem Prädikatsausdruck aber eben nicht auf einem Ausweichen aufgrund des nachgerade vollständigen Verlustes des ursprünglichen Satzmusters, sondern aufgrund einer Funktionseinengung, die in der Form so im Demotischen noch nicht zu belegen ist, wo z. B. similitive/equative Sätze noch mit einem Satz mit adverbialen Prädikatsausdruck formuliert werden können.

Somit ist die eingangs beobachtete fuzziness eher eine der modernen Beschreibungsebenen, während das sprachliche System (für einmal) einigermaßen klar und eindeutig strukturiert scheint.

Glossierung

Die Glossierung folgt einem vereinfachten Leipziger System. Klitische Elemente sind per = abgetrennt, alle anderen Morpheme (inklusive Personalpronomen) per -.

1,2,3 Person	ADV	Adverbialisierungsmorphem
ABS absolut	AGT	<i>Nomina-agentis</i> -Morphem
ABST Abstraktamorphem (Nominalbildung)	AOR	Aorist
	AUX	Auxiliar

DEF	definiter Artikel	N	Name
DEM	Demonstrativum	NEG	Negation
DEP	Unterordnungsmorphem	NKO	negativer Kompletiv
DVE	definiter Artikel, vorerwähnte Entität	NOM	Nominalisierungsmorphem
F	feminine	NUM	Zahlwort
FOK	Fokusmorphem	OBJ	Markierung des direkten Objekts
FRP	Fragepartikel	OPT	Optativ („Futur III“)
FUT	Futur	ORD	Ordinalzahl
IDF	indefiniter Artikel	P	Plural
IMP	Imperativ	PF	Perfekt
IPF	Imperfekt	POSS	possessiv
JUSS	Jussiv	PTK	Partikel
KAUS	Kausativmorphem	PVS	Markierung des postverbalen Subjekts
KNJ	Konjunktiv	REL	Relativkonverter
KOMP	Komplement	S	Singular
KOND	Konditionalis	SE	Subjektelement (.M/F/P Kongruenzmarkierung)
KONZ	Konzessiv	STA	Stativ
KOP	Kopula (.M/F/P Kongruenzmarkierung)	TMP	Temporalis
M	maskulin		

Bibliographie

Allberry 1938

C.R.C. Allberry, A Manichaean Psalm-Book, Part II, Manichaean Manuscripts in the Chester Beatty Collection II, Stuttgart.

Amélineau 1889

E. Amélineau, Étude sur le Christianisme en Égypte au septième siècle, in: Mémoires de l'Institut Égyptien 2, 261–424 (Separatabdruck mit eigener Seitenzählung).

Amélineau 1894

E. Amélineau, Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne. Histoire des monastères de la Basse-Égypte, Annales du Musée Guimet 25, Paris.

Amélineau 1907–1909

E. Amélineau, Œuvres de Schenoudi I, Paris.

Amélineau 1911–1914

E. Amélineau, Œuvres de Schenoudi II, Paris.

Aranda Perez 1984

G. Aranda Perez, El Evangelio de San Mateo en copto sahidico (Texto de M 569, estudio preliminar y aparato critico), Textos y estudios «Cardinal Cisneros» 35, Madrid.

Balestri/Hyvernât 1924

I. Balestri/H. Hyvernât, Acta Martyrum II, Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 86, Scriptorum Coptici 6, Louvain 1924

Bauer 1972

G. Bauer, Athanasius von Qūš, Qilādar at-taḥrīr fī'ilm at-tafsīr. Eine koptische Grammatik in ara-

- bischer Sprache aus dem 13./14. Jahrhundert, Islamkundliche Untersuchungen 17, Freiburg im Breisgau.
- du Bourget 1961–1962
P. du Bourget, *Diatribe de Chenouté contre le démon*, in: *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 16, 17–72.
- van den Broek 2013
R. van den Broek, *Pseudo-Cyril of Jerusalem On the Life and Passion of Christ. A Coptic Apocryphon*, Supplements to *Vigiliae Christianae* 118, Leiden/Boston.
- Budge 1898
E.A.W. Budge, *ⲡⲥⲱⲙⲉ ⲛⲏⲉⲣⲁⲗⲙⲟⲥ* — The Earliest Known Coptic Psalter. The Text in the Dialect of Upper Egypt, Edited from the Unique Papyrus Codex Oriental 5000 in the British Museum, London.
- Budge 1915
E.A.W. Budge, *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*, Coptic Texts V, London.
- Burmester 1935
O.H.E. Burmester, *The Bohairic Pericopae of Wisdom and Sirach*, in: *Biblica* 16, 25–57; 141–174.
- Callender 1984
J.B. Callender, *Studies in the Nominal Sentence in Egyptian and Coptic*, University of California: Near Eastern Studies 24, Berkeley/Los Angeles/London.
- Chaîne 1948
M. Chaîne, *La vie et les miracles de Saint Syméon Stylite l'Ancien*, Bibliothèque d'Études Coptes 3, Kairo.
- Chassinat 1911
É. Chassinat, *Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Shenouti*, Mémoires publiés par les Membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire 23, Kairo.
- Cristea 2011
H.-J. Cristea, *Schenute von Atripe: Contra Origenistas*, Studien und Texte zu Antike und Christentum 60, Tübingen.
- Crum 1902
W.E. Crum, *Coptic Ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and Others*, Special Extra Publication of the Egypt Exploration Fund, London.
- Crum 1915
W.E. Crum, *Der Papyruscodex saec. VI–VII der Phillippsbibliothek in Cheltenham. Koptische theologische Schriften, mit einem Beitrag von A. Ehrhard*, Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Strassburg 18, Strassburg.
- Emmel 2004
S. Emmel, *Shenoute's Literary Corpus*, 2 Bände, *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* 599/600, Subsidia 111/112, Louvain.
- Erman 1880
A. Erman, *Bruchstücke der oberägyptischen Übersetzung des Alten Testaments*, in: *Nachrichten von der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg August Universität zu Göttingen* 12, 1–40.
- Erman 1902
A. Erman, *Ägyptische Grammatik mit Schrifttafel, Paradigmen und Übungsstücken zum Selbststudium und zum Gebrauch in Vorlesungen*, *Porta Linguarum Orientalium* 15, Zweite, gänzlich umgearbeitete Auflage, Berlin.
- Ernštedt 1986
П. В. Ернштедт, *Исследования по грамматике коптского языка*, Москва.

Gardiner 1957

A.H. Gardiner, *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*, 3rd, revised edition, Oxford.

Guérin 1902

H. Guérin, *Sermons inédits de Senouti*, in: *Revue égyptologique* 10, 148–164.

Hintze/Morenz 1954

F. Hintze/S. Morenz, *Ein Streitgespräch Kyrills*, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 79, 125–140.

Horner 1898a

G. Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect otherwise called Memphitic or Bohairic I: The Gospels of S. Matthew and S. Mark edited from the Ms. Huntington 17 in the Bodleian Library*, Oxford.

Horner 1898b

G. Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect otherwise called Memphitic or Bohairic II: The Gospels of S. Luke and S. John edited from Ms. Huntington 17 in the Bodleian Library*, Oxford.

Horner 1905a

G. Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic III: The Epistles of S. Paul edited from Ms. Oriental 424 in the British Museum*, Oxford.

Horner 1905b

G. Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic IV: The Catholic Epistles and the Acts of the Apostles edited from Ms. Oriental 424. The Apocalypse edited from Ms. Curzon 128 in the care of the British Museum*, Oxford.

Hyvernart apud Clugnet 1905

H. Hyvernart, *Texte copte*, in: L. Clugnet, *Vie et office de Sainte Marine (Textes latins, grecs, coptes, arabes, syriaques, éthiopien, haut-allemand, bas-allemand et français)*, Bibliothèque Hagiographique Orientale, Paris.

Jacques 1969

X. Jacques, *Les deux fragments conservés des « Actes d'André et de Paul » (Cod. Borg. Copt. 109, fasc. 132)*, in: *Orientalia* 38, 187–213.

Johnson 1980

D.W. Johnson, *A Panegyric on Macarius, Bishop of Tkow, Attributed to Dioscorus of Alexandria*, *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* 415, *Scriptores Coptici* 41, Louvain.

Kuhn 1956

K.H. Kuhn, *Letters and Sermons of Besa*, *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* 157, *Scriptores Coptici* 21, Louvain.

de Lagarde 1867

P.A. de Lagarde, *Der Pentateuch koptisch*, Göttingen (reprint Osnabrück 1967).

de Lagarde 1883

P.A. de Lagarde, *Aegyptiaca*, Göttingen.

de Lagarde 1925

P. de Lagarde, *Psalterii versio memphitica*, réédition avec le texte copte en caractères coptes par O.H.E. Burmester/E. Dévaud, Louvain.

de Lagarde 1973

P.A. de Lagarde, *Orientalia*, erschienen in *Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen* Band XXIV und XXVI, reprint of the editions 1879–1880, Osnabrück.

van Lantschoot 1957

A. van Lantschoot, Les "Questions de Théodore". Texte sahidique, recensions arabes et éthiopienne, Studi e Testi 192, Citta del Vaticano.

Layton 2010

B. Layton, A Coptic Grammar, Third Edition, Revised, Porta Linguarum Orientalium. Neue Serie 20, Wiesbaden.

Layton 2014

B. Layton, The Canons of Our Fathers: Monastic Rules of Shenute, Oxford Early Christian Studies, Oxford.

Lefort 1933–1934

L.Th. Lefort, S. Pachomii Vitae, Sahidice Scriptae, Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 99/100, Scriptorum Coptici 9/10, Louvain.

Lefort 1956

L.Th. Lefort, Œuvres de S. Pachôme et ses disciples, Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 159, Scriptorum Coptici 23, Louvain.

Leipoldt 1908

J. Leipoldt, Sinuthii Archimandrite Vita et Opera Omnia III, adiuante W.E. Crum, Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 42, Scriptorum Coptici 4, Paris.

Leipoldt 1913

J. Leipoldt, Sinuthii Archimandrite Vita et Opera Omnia IV, adiuante W.E. Crum, Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 73, Scriptorum Coptici 5, Paris.

Loprieno 1995

A. Loprieno, Ancient Egyptian. A Linguistic Introduction, Cambridge/New York/Melbourne.

Loprieno 2006

A. Loprieno, On Fuzzy Boundaries in Egyptian Syntax, in: G. Moers/H. Behlmer/K. Demuß/K. Widmaier (Hg.), *jn.t qrw* – Festschrift für Friedrich Junge II, Göttingen, 429–441.

Loprieno/Müller/Uljas im Druck

A. Loprieno/M. Müller/S. Uljas, The Basel Diachronic Grammar of Egyptian & Coptic I: Non-verbal Predication in Ancient Egyptian, The Mouton Companions to Ancient Egyptian, Berlin.

Lucchesi 1979

E. Lucchesi, Un sermon copte de Sévérien de Gabala sur la Nativité du Christ (attribué aussi à Proclus de Constantinople), in: *Analecta Bollandiana. Revue Critique d'Hagiographie* 97, 111–127.

Lucchesi 1982

E. Lucchesi, Une version copte de la passion de saint Eusignios, in: *Analecta Bollandiana. Revue Critique d'Hagiographie* 100 (= *Mélanges offerts à Baudouin de Gaiffier et François Halkin*), 185–208.

Luijendijk 2014

A.M. Luijendijk, Forbidden Oracles? The Gospel of the Lots of Mary, *Studien und Texte zu Antike und Christentum* 89, Tübingen.

Mikhail/Vivian 2010

M.S.A. Mikhail/T. Vivian, The Holy Workshop of Virtue, The Life of John the Little by Zacharias of Sakhā, *Cistercian Studies Series* 234, Collegeville/MN.

Moussa 2010

M. Moussa, I Have Been Reading the Holy Gospels by Shenoute of Atri (Discourses 8, Work 1): Coptic Text, Translation, and Commentary, PhD diss., Washington.

Müller 2011

M. Müller, Die ultimative Grammatik des Koptischen? Generelles und Marginales zur 3. Auflage von Laytons A Coptic Grammar, in: *Lingua Aegyptia* 19, 251–285.

Müller i. Vb.

M. Müller, Einführung in die Grammatik des Bohairischen.

Müller/Uljas im Druck

M. Müller/S. Uljas, ‚He almost heard’. A Case Study of Diachronic Reanalysis in Coptic Syntax, in: AA. VV. (Hg.), Festschrift für einen Kollegen

Orlandi 1970

T. Orlandi, La traduzione copta dell’*Encomio di Atanasio* di Gregorio Nazianzeno, in: *Le Muséon* 83, 351–366.

Peust 2008

C. Peust, Adjektiv und Adjektivverb im Mittelägyptischen, in: C. Peust (Hg.), *Miscellanea in honorem Wolfhart Westendorf*, Göttinger Miszellen, Beiheft 3, 58–82.

Peters 1898

N. Peters, Die sahidisch-koptische Uebersetzung des Buches Ecclesiasticus auf ihren wahren Wert für die Textkritik untersucht, *Biblische Studien* 3/3, Freiburg i. Br.

Polotsky 1987

H.J. Polotsky, Grundlagen des koptischen Satzbaus I, *American Studies in Papyrology* 28, Decatur/GA.

Polotsky 1990

H.J. Polotsky, Grundlagen des koptischen Satzbaus II, *American Studies in Papyrology* 29, Decatur/GA.

Rudnitzky 1956

G. Rudnitzky, Zum Sprachgebrauch Schenutes II, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 81, 129–139.

Schenke 2013

G. Schenke, Das koptisch hagiographische Dossier des Heiligen Kolluthos, Arzt, Märtyrer und Wunderheiler, *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* 650, Subsidia 132, Louvain.

Schenkel 2007

W. Schenkel, Die Partikel *hw* und die Intuition des Interpreten. Randbemerkungen zu A. Loprieno, „On fuzzy boundaries in Egyptian Syntax“, in: *Lingua Aegyptia* 15, 161–201.

Sethe 1916

K. Sethe, Der Nominalsatz im Ägyptischen und Koptischen, *Abhandlungen der Philologisch-historischen Klasse der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften* 33/3, Leipzig.

Shisha-Halevy 1981

A. Shisha-Halevy, Bohairic–Late-Egyptian Diaglosses, in: D.W. Young (ed.), *Studies Presented to Hans Jakob Polotsky*, East Gloucester/MA, 314–338.

Shisha-Halevy 1986

A. Shisha-Halevy, Coptic Grammatical Categories. Structural Studies in the Syntax of Shenoutean Sahidic, *Analecta Orientalia* 53, Rom.

Shisha-Halevy 1991

A. Shisha-Halevy, Bohairic, in: A.S. Atiya (Hg.), *The Coptic Encyclopedia* VIII, New York et al., 53–60.

Shisha-Halevy 2007

A. Shisha-Halevy, Topics in Coptic Syntax: Structural Studies in the Bohairic Dialect, *Orientalia Lovaniensia Analecta* 160, Leuven/Paris/Dudley/MA.

Steindorff 1930

G. Steindorff, *Koptische Grammatik mit Chrestomathie, Wörterverzeichnis und Literatur*, Neudruck der 2. Auflage mit Nachträgen, *Porta Linguarum Orientalium* 14, Berlin.

Stern 1880

L. Stern, *Koptische Grammatik*, Leipzig.

Tattam 1837

H. Tattam, $\text{ⲛⲓⲁⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓⲃ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏⲥ ⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲙⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲛⲛⲭⲏⲛⲏ}$ Duodecim prophetarum minorum in lingua aegyptiaca vulgo coptica seu memphitica, Oxford.

Tattam 1852

H. Tattam, *Prophetae maiores in dialecto linguae aegyptiacae memphitica seu coptica I: Esaias et Jeremias cum Lamentationes Jeremiae; II: Ezechiel et Daniel*, Oxford.

Thompson 1924

Sir H. Thompson, *The Gospel of Saint John According to the Earliest Coptic Manuscript*, British School of Archaeology in Egypt and Egyptian Research Account 29, London.

Thompson 1932

Sir H. Thompson, *The Coptic Version of The Acts of the Apostles and The Pauline Epistles in the Sahidic Dialect*, Cambridge.

Till 1970

W.C. Till, *Koptische Grammatik (Saïdischer Dialekt)*, mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnissen, *Lehrbücher für das Studium der orientalischen Sprachen* 1, 4. Auflage, Leipzig.

de Vis 1922

H. de Vis, *Homélies coptes de la Vaticane*, *Coptica* I, Kopenhagen.

Werning 2012

D. Werning, *Ancient Egyptian Prepositions for the Expression of Spatial Relations and Their Translation. A Typological Approach*, in: E. Grossman/S. Polis/J. Winand (eds), *Lexical Semantics in Ancient Egyptian*, *Lingua Aegyptia. Studia Monographica* 9, Hamburg, 293–346.

Young 1993

D.W. Young, *Coptic Manuscripts from the White Monastery: Works of Shenute*, *Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek (Papyrus Erzherzog Rainer)*. Neue Serie XXII, Wien.